叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 激烈的竞争(rat Race) 000001

2. 激烈的竞争(rat Race) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

激烈的竞争(Rat Race)
第1/2页

[ræt] [reɪs]
RAT **RACE**
鼠 种族

老鼠赛跑

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [əʊ] . [smɪθ]
BY **GEORGE** **O** **.** **SMITH**
经过 乔治 哦 . 史密斯

作者：乔治·O·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [kɑː'tiːə]
Illustrated **by** **Cartier**
插图 经过 卡地亚

卡地亚插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .
Astounding **Science** **-** **Fiction** **,** **August** **1947** **.**
惊人 科学 - 小说 , 八月 - .

《惊奇科幻小说》，1947年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [jʊr; jər] [nʌts] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" **You're** **nuts** **,** **"** **came** **the** **reply** **,**
" 你是 坚果 , " 来了 这 回复 ,

"你疯了，"对方回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz]['dʒəʊviəli] [rɪ'pruːvɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sɑː'kæstɪk] .
but **the** **voice** **on** **the** **telephone** **was** **jovially** **reproving** **rather** **than** **sarcastic** **.**
但 这 嗓音 在 这 电话 曾是 兴高采烈地 责备 相当 比 讽刺的 .

但电话那头的声音是带着几分戏谑的责备，而不是讽刺挖苦。

" [aɪ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .
" **I** **can't** **do** **anything** **about** **this** **order** **.**
" 我 不能 做 任何事物 关于 这 命令 .

"我对这个命令无能为力。"

" ['piːtə(r)]['mæntən] [bliŋk] .
" **Peter** **Manton** **blinked** **.**
" 彼得 曼顿 眨眼 .

彼得·曼顿眨了眨眼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ə; eɪ] - [wʌn][praɪ'ɒrəti] .

"	But	it	has	a	Four	-	A	-	One	priority	.
"	但	它	有	一个	四	-	一个	-	一	优先事项	.

但它有四A1优先级。

" ['brænən] [n'ɒdɪd] — [ɪn'vɪzəbli] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [sed] , " [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tɒp] [praɪ'ɒrəti] .

"	Brannon	nodded	—	invisibly	,	of	course	—	and	said	,	"	Sure	you	have	a	top	priority	.
"	布兰农	点头	—	隐形地	,	的	课程	—	和	说	,	"	当然	你	有	一个	顶部	优先事项	.

布兰农点了点头——当然，是无声的——然后说："当然，你把这件事放在了首位。"

['eniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [læb] ['wɒnts][hæz; həz][tɒp] .

Anything	your	lab	wants	has	top	.
任何事物	你的	实验室	想要	有	顶部	.

你们实验室需要的任何东西都有顶级配置。

[bʌt; bət][dɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] ,

But	darn	it	,	Peter	,
但	该死	它	,	彼得	,

但该死的，彼得，

[ðə; ði][best][praɪ'ɒrəti][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['maustræp] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˌnɒnɪg'zɪstənt] . "

the	best	priority	in	the	world	isn't	going	to	buy	you	a	dozen	mousetraps	that	are	nonexistent	.	"
这	最好的	优先事项	在	这	世界	不是	去	到	买	你	一个	打	捕鼠器	那	是	不存在	.	"

世界上最重要的事，并不是去买一打根本不存在的捕鼠器。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] [jʊr; jər][ɪn][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][ræt] - [pruːf] [æz; əz][ə; eɪ] [siːld] ['gæsəliːn][kæn; kən] .

"	Besides	which	,	that	building	you're	in	is	about	as	rat	-	proof	as	a	sealed	gasoline	can	.
"	除了	哪个	,	那	建筑	你是	在	是	关于	作为	鼠	-	证明	作为	一个	密封	汽油	能	.

"除此之外，你所在的这栋楼的防鼠性能跟密封的汽油罐差不多。"

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [kə'mestəbl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

There	isn't	an	item	of	comestible	in	the	place	.	"
那里	不是	一个	物品	的	可食用的	在	这	地方	.	"

这里连一件食物都没有。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

"我知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪs][kæn; kən][gəʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] .

And	the	mice	can	go	hungry	for	all	I	care	.
和	这	小鼠	能	去	饥饿的	为了	全部	我	关心	.

我才不在乎那些老鼠会不会饿死。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪs][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['brɪŋɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɒt]

But	the	mice	don't	seem	to	understand	that	bringing	food	into	the	place	is	not
但	这	小鼠	不	似乎	到	理解	那	带来	食物	进入	这	地方	是	不是

['əʊnli] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [lɔː] [bʌt; bət]['deɪndʒərəs] . "

only	forbidden	by	law	but	dangerous	.	"
仅有的	禁止	经过	法律	但	危险的	.	"

但老鼠们似乎并不明白，把食物带进这个地方不仅违法，而且很危险。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['maʊstræp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	But	there	ain't	a	mousetrap	in	the	country	.
"	但	那里	不是	一个	捕鼠器	在	这	国家	.

“但是全国连个捕鼠器都没有。”

[dɪŋ] [bʌst] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] , ['maustræp] [teɪk] [sprɪŋ] ['waɪə(r)] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)] .

Ding	bust	it	,	Peter	,	mousetraps	take	spring	wire	,	and	labor	.
丁	摔碎	它	,	彼得	,	捕鼠器	拿	春天	金属丝	,	和	劳动	.

叮！彼得，别闹了，捕鼠器需要弹簧钢丝和人力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['maustræp] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['bɒmsaɪt] [ænd; ənd]

The	people	who	used	to	make	mousetraps	are	now	making	bombsights	and
这	人们	WHO	用过的	到	制作	捕鼠器	是	现在	制作	轰炸瞄准器	和

[tæŋks] .

tanks	.
坦克	.

以前制造捕鼠器的人现在开始制造轰炸瞄准器和坦克了。

[bɪ'saɪdz] , ['piːtə(r)] ,

Besides	,	Peter	,
除了	,	彼得	,

此外，彼得

['əʊvə(r)][æt; ət] [ðæt] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [breɪnz][ænd; ənd][gɪə(r)]

over	at	that	laboratory	of	yours	there	should	be	enough	brains	and	gear
超过	在	那	实验室	的	你的	那里	应该	是	足够的	大脑	和	齿轮

[tuː; tə] ['riːəli] [bɪld] [ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] .

to	really	build	the	Better	Mousetrap	.
到	真的	建造	这	更好的	捕鼠器	.

你们实验室里应该有足够的人才和设备，可以真正制造出更好的捕鼠器。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][spɒt][ə; eɪ] [pleɪn] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] , [splɪt]['ætəmz] ,

If	you	can	spot	a	plane	at	fifty	miles	,	split	atoms	,
如果	你	能	点	一个	飞机	在	五十	英里	,	分裂	原子	,

如果你能在五十英里外发现飞机，就能分裂原子。

[ænd; ənd]['faɪə(r)]['reɪdiəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

and	fire	radio	equipment	out	of	a	cannon	,
和	火	收音机	设备	出去	的	一个	大炮	,

然后用大炮发射无线电设备

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)] [tuː] .

you	ought	to	be	able	to	dispose	of	a	mouse	or	two	.
你	应该	到	是	有能力的	到	处置	的	一个	老鼠	或者	二	.

你应该能处理掉一两只老鼠。

" ['piːtə(r)] [grɪnd] .

"	Peter	grinned	.
"	彼得	咧嘴一笑	.

彼得咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [spɒt] - [ɪm] [wɪð] ['reɪdɑː(r)] ,

"	You	mean	spot	'	em	with	radar	,
"	你	意思是	点	-	呃	和	雷达	,

你是说用雷达发现它们吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃuːt] - [ɪm] [daʊn] [ɪn] [fleɪmz] [wɪð] [prɒk'sɪməti]['fjuːzɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [pluː'təʊniəm][wɔː(r)]
and **then** **shoot** **'** **em** **down** **in** **flames** **with** **proximity** **fuses** **loaded** **with** **plutonium** **war**
和 然后 射击 - 呃 向下 在 火焰 和 邻近 保险丝 已加载 和 钚 战争
[hedz] ?
heads **?**
头部 ?

然后用装有钚弹头的近炸引信将它们击落，引燃火焰?

[ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strenjuəs] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
That **might** **be** **a** **little** **strenuous** **,** **don't** **you** **think** **?**
那 可能 是 一个 小的 费力的 , 不 你 思考 ?

那可能会有点累，你不觉得吗?

[laɪk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ˌɪmpɪ'taɪgəʊ] . "
Like **cutting** **the** **throat** **to** **stop** **the** **spread** **of** **impetigo** **.** **"**
喜欢 切割 这 喉 到 停止 这 传播 的 脓疱疮 . "

就像割喉止血来阻止脓疱病的扩散一样。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪs]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" **Well** **,** **if** **you** **have** **mice** **over** **there** **,** **you** **think** **of** **something** **.**
" 出色地 , 如果 你 有 小鼠 超过 那里 , 你 思考 的 某物 .

“嗯，如果那边有老鼠，你就得想想办法。”

[bʌt; bət][tɒp][praɪ'ɒrəti][ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi][kænt][get][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['maustræp] !
But **top** **priority** **or** **not** **,** **we** **can't** **get** **you** **your** **mousetraps** **!**
但 顶部 优先事项 或者 不是 , 我们 不能 得到 你 你的 捕鼠器 !

但不管是不是头等大事，我们都无法把捕鼠器送到您手中!

" ['piːtə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [ʌn'hæpɪli] .
" **Peter** **hung** **up** **unhappily** **.**
" 彼得 悬挂 向上 不幸地 .

彼得不高兴地挂断了电话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [maʊs] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
He **turned** **from** **his** **desk** **to** **see** **an** **impertinent** **mouse** **sitting** **on** **the** **floor**
他 转向 从 他的 桌子 到 看 一个 无礼 老鼠 坐着 在 这 地面
['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['biːdi] [blæk] [aɪz] .
watching **him** **out** **of** **beady** **black** **eyes** **.**
观看 他 出去 的 珠子 黑色的 眼睛 .

他从办公桌前转过身，看到一只厚颜无耻的老鼠坐在地板上，用它那双黑溜溜的眼睛盯着他。

['piːtə(r)] [həːl] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][swɔː(r)] , [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Peter **hurled** **a** **book** **at** **it** **and** **swore** **,** **a** **rare** **thing** **for** **him** **.**
彼得 投掷 一个 书 在 它 和 发誓 , 一个 稀有的 事物 为了 他 .

彼得朝它扔了一本书，还骂了一句脏话，这对他来说可是很少见的。

[ðə; ði] [maʊs] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] .
The **mouse** **disappeared** **behind** **a** **bank** **of** **filing** **cabinets** **.**
这 老鼠 消失 在后面 一个 银行 的 备案 橱柜 .

老鼠消失在一排文件柜后面。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" **That's** **right** **,** **"** **he** **grunted** **.**
" 那就是 正确的 , " 他 哼哼 .

“没错，”他咕哝道。

" [gəʊ][ɒn] — [ˌdɪsə'pɪə(r)] !
" **Go** **on** **—** **disappear** **!**
" 去 在 — 消失 !

“继续——消失吧！”

" [ðə; ði] [wɜːd] [strʌk] [həʊm] .

"	The	word	struck	home	.
"	这	单词	击	家	.

这句话深深触动了我。

['piːtə(r)] [bliŋk] .

Peter	blinked	.
彼得	眨眼	.

彼得眨了眨眼。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] . . . .

And	remembered	. . . .
和	记得	. . . .

并且记得.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðəʊ] [nɒt] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	dark	,	though	not	too	dark	for	the	mouse	to	see	his	surroundings	.
它	曾是	黑暗的	,	尽管	不是	也	黑暗的	为了	这	老鼠	到	看	他的	周围环境	.

:

·

天色已黑，但对于老鼠来说，还能看清周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pleɪsɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][mæn] ,

It	was	hungry	,	and	it	was	beginning	to	understand	that	of	the	many	places	occupied	by	man	,
它	曾是	饥饿的	,	和	它	曾是	开始	到	理解	那	的	这	许多	地方	占领	经过	男人	,

它很饿，并且开始明白，在人类占据的众多地方中，

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [mæn] [left] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['iːt(ə)n] .

this	was	one	place	where	man	left	nothing	that	could	be	eaten	.
这	曾是	一	地方	在哪里	男人	左边	没有什么	那	可以	是	吃	.

这里是人类几乎把所有能吃的东西都吃光的地方之一。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

This	evening	,	however	,	the	situation	was	changed	.
这	晚上	,	然而	,	这	情况	曾是	已更改	.

然而，今晚情况发生了变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	a	faint	smell	of	food	in	the	place	,
那里	曾是	一个	头晕的	闻	的	食物	在	这	地方	,

屋里弥漫着淡淡的食物香味。

['relətɪvli] [greɪt] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steraɪl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['priːviəs] [deɪz] .

relatively	great	compared	to	the	sterile	atmosphere	of	previous	days	.
相对地	伟大的	比较的	到	这	无菌	气氛	的	以前的	天	.

与前几天的无菌环境相比，情况要好得多。

[ðə; ði] [maʊs] [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['əʊdə(r)] .

The	mouse	located	the	odor	.
这	老鼠	位于	这	气味	.

老鼠找到了气味来源。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪə(r)] ['tʌn(ə)l] [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] .

A	small	wire	tunnel	closed	at	the	far	end	.
一个	小的	金属丝	隧道	关闭	在	这	远的	结尾	.

一条细小的金属丝隧道，末端封闭。

[ə; eɪ][naɪs] , ['rænsɪd][bɪt][ɒv; əv]['beɪkən] [hʌŋ] [ðeə(r)] .

A	nice	,	rancid	bit	of	bacon	hung	there	.
一个	好的	,	馊	少量	的	熏肉	悬挂	那里	.

那里挂着一块散发着腐臭味的培根。

[ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] .

The	mouse	was	no	fool	.
这	老鼠	曾是	不	傻子	.

这只老鼠可不傻。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['waɪə(r)] ['tʌn(ə)l] ['keəfəli] .

He	inspected	the	wire	tunnel	carefully	.
他	检查	这	金属丝	隧道	小心	.

他仔细检查了电线隧道。

[θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] ['veəriəs] ['met(ə)l] [kən'traivəns]

Three	of	his	brothers	had	been	taken	away	by	various	metal	contrivances
三	的	他的	兄弟	有	到过	已采取	离开	经过	各种各样的	金属	诡计

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	not	going	to	follow	them	if	he	could	help	it	.
和	他	曾是	不是	去	到	跟随	他们	如果	他	可以	帮助	它	.

他的三个兄弟被各种金属装置带走了，只要能避免，他绝不想跟着他们走。

[ðə; ði] [maʊs] [snɪft] [ðə; ði]['waɪərz] , [klaɪmd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ænd; ənd] [ɹ'eɪsd]

The	mouse	sniffed	the	wires	,	climbed	the	top	of	the	little	cage	and	raced
这	老鼠	嗅了嗅	这	电线	,	攀登	这	顶部	的	这	小的	笼	和	比赛

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	it	,
大约	它	,

老鼠嗅了嗅电线，爬上小笼子顶，绕着笼子跑来跑去。

['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

poking	it	and	bumping	it	.
戳	它	和	碰撞	它	.

戳戳它，碰碰它。

['ɒf(ə)n][ə; eɪ][træp][kʊd; kəd][biː; bi] [sprʌŋ] [baɪ]['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] — [dʒʌst]['dʒɑːrɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

Often	a	trap	could	be	sprung	by	poking	it	with	a	foot	—	just	jarring	it	.
经常	一个	陷阱	可以	是	弹簧	经过	戳	它	和	一个	脚	—	只是	刺耳的	它	.

陷阱有时只需用脚戳一下就能触发——只需轻轻一碰就能触发。

[ðæt] [left] [ðə; ði] [beɪt] [seɪf] [tuː; tə] [iːt] .

That	left	the	bait	safe	to	eat	.
那	左边	这	饵	安全的	到	吃	.

这样一来，鱼饵就可以安全食用了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ɪ'nɒkjuəs] .

But	this	seemed	innocuous	.
但	这	似乎	无害的	.

但这似乎并无大碍。

[nəʊ] [sprɪŋz] , [nəʊ]['waɪərz] , [nəʊ]['træpdɔː(r)] , [nəʊ] ['mɪrər] .

No	springs	,	no	wires	,	no	trapdoor	,	no	mirrors	.
不	弹簧	,	不	电线	,	不	活板门	,	不	镜子	.

没有弹簧，没有电线，没有活板门，没有镜子。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [klɒθ] [ə'baʊt][sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn]

Just	a	little	tunnel	of	wire	cloth	about	six	inches	long	and	two	inches	in
只是	一个	小的	隧道	的	金属丝	布	关于	六	英寸	长的	和	二	英寸	在

[daɪ'æmɪtə(r)] .

diameter	.
直径	.

就是一个用金属丝网做成的小隧道，大约六英寸长，两英寸直径。

[ðə; ði] [maʊs] ['entəd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ; ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['beɪkən] .

The	mouse	entered	the	tunnel	;	headed	for	the	bit	of	bacon	.
这	老鼠	进入	这	隧道	;	标题	为了	这	少量	的	熏肉	.

老鼠钻进了隧道，朝着那块培根走去。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] ['gæðəd] [spi:d] .

Nothing	happened	,	and	the	mouse	gathered	speed	.
没有什么	发生	,	和	这	老鼠	聚集	速度	.

什么也没发生，鼠标却越动越快。

[ˌaɪ 'ti:] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] [rɪŋ] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

It	paid	no	attention	to	the	silvery	metal	ring	that	encircled	the	inside	of
它	有薪酬的	不	注意力	到	这	银色	金属	戒指	那	包围	这	里面	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

它丝毫没有注意到隧道内壁环绕的银色金属环。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eniweɪ] .

and	would	not	have	known	what	it	was	anyway	.
和	会	不是	有	已知	什么	它	曾是	反正	.

而且就算知道了，也无从得知那是什么。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeə(r)] , [tu:] .

There	were	other	things	there	,	too	.
那里	是	其他	事物	那里	,	也	.

那里还有其他东西。

['bɪts][ɒv; əv]['ælnɪˌkəʊ][vi:] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][kju:bz][ɒv; əv][sə'ri:z; sə'ri:s][wæks] ,

Bits	of	Alnico	V	,	a	couple	of	cubes	of	Cerise	Wax	,
比特	的	阿尔尼科	V	,	一个	夫妻	的	立方体	的	樱桃红	蜡	,

几块 Alnico V 磁铁，几块樱桃蜡，

[sʌm; səm] ['mɪnɪt] [ɪn'dʌktəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l][kə'pæsɪtə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][skweə(r)]

some	minute	inductances	and	a	very	small	capacitor	made	of	a	tiny	square
一些	分钟	电感	和	一个	非常	小的	电容器	制成	的	一个	微小的	正方形

[ɒv; əv]['maɪkə] [wɪð] [sʌm; səm]['sɪlvə(r)] ['spʌtəd] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

of	mica	with	some	silver	sputtered	on	both	sides	.
的	云母	和	一些	银	溅射	在	两个都	侧面	.

一些微小的电感器和一个非常小的电容器，它由一块小小的方形云母片制成，两面都溅射了一些银。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)]['krɪst(ə)l] [wɪð] [e'lektrəʊdz] [klæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

Down	in	the	center	was	a	clear	crystal	with	electrodes	clamped	on	it	.
向下	在	这	中心	曾是	一个	清除	水晶	和	电极	夹紧	在	它	.

中心下方是一块透明晶体，上面夹着电极。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][hɑ:f] [ɪntʃ] [kju:bd][ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɒn]['aɪðə(r)]

The	whole	assembly	was	about	a	half	inch	cubed	and	from	it	on	either
这	所有的	集会	曾是	关于	一个	一半	英寸	立方	和	从	它	在	任何一个

[saɪd] [ɪ'mɜ:dʒd] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['waɪə(r)] [lu:p] .

side	emerged	the	ends	of	the	silvery	-	wire	loop	.
边	出现	这	结束	的	这	银色	-	金属丝	环形	.

整个装置大约是半英寸的立方体，银色金属丝环的两端从它的两侧伸出。

[hæd; həd][ðə; ði] [maʊs] [si:n] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

Had	the	mouse	seen	all	this	,	it	would	not	have	understood	.
有	这	老鼠	已见	全部	这	,	它	会	不是	有	理解	.

如果老鼠看到了这一切，它肯定无法理解。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] ,

That	was	not	strange	,
那	曾是	不是	奇怪的	,

那并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['sɜːt(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

for	even	the	man	who	built	it	was	not	too	certain	what	it	did	,
为了	甚至	这	男人	WHO	建造	它	曾是	不是	也	肯定	什么	它	做过	,

就连建造它的人也不太确定它的作用是什么。

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

or	what	it	was	,	nor	how	it	worked	.
或者	什么	它	曾是	,	也不	如何	它	工作	.

既不知道它是什么，也不知道它是如何运作的。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] .

He	knew	it	worked	,	and	it	served	its	purpose	.
他	知道	它	工作	,	和	它	服务	它是	目的	.

他知道这招有效，而且达到了目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] ['deɪli]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,

He	was	like	the	man	who	daily	uses	electricity	enough	to	kill	him	,
他	曾是	喜欢	这	男人	WHO	日常的	用途	电	足够的	到	杀	他	,

他就像那种每天用电量大到足以致命的人一样。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz][ɒn][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][snæp][ɒv; əv][ðə; ði]

but	is	not	quite	sure	of	what	goes	on	in	the	instant	between	his	snap	of	the
但	是	不是	相当	当然	的	什么	去	在	在	这	立即的	之间	他的	折断	的	这

[swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

switch	and	the	arrival	of	the	illumination	.
转变	和	这	到达	的	这	照明	.

但他不太确定从他按下开关到灯光亮起的那一刻究竟发生了什么。

[ðə; ði] [maʊs] [kɛəd] [nɒt] .

The	mouse	cared	not	.
这	老鼠	关心	不是	.

老鼠毫不在意。

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] [fuːd] .

All	he	was	after	was	food	.
全部	他	曾是	后	曾是	食物	.

他想要的只是食物。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌn'sɜːtnli] [ænd; ənd] [tʃekt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['muːvɪŋ] [pɑːts] .

He	paused	,	uncertainly	and	checked	to	see	if	there	were	any	moving	parts	.
他	暂停	,	不确定性	和	已检查	到	看	如果	那里	是	任何	移动	部分	.

他犹豫了一下，停顿了一下，检查了一下是否有任何活动部件。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'tændʒəb(ə)l]['fiːldz] [ænd; ənd] ['stresɪz] [ɒv; əv] [speɪs] .

There	were	,	but	they	were	intangible	fields	and	stresses	of	space	.
那里	是	,	但	他们	是	无形	字段	和	压力	的	空间	.

确实存在，但它们是无形的场域和空间压力。

[ðen] [ðə; ði] [maʊs] [ɹ'eɪsd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːk(ə)l] .

Then	the	mouse	raced	forward	and	passed	through	the	silvery	circle	.
然后	这	老鼠	比赛	向前	和	通过了	通过	这	银色	圆圈	.

然后老鼠飞奔向前，穿过了银色的圆圈。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] .

But	did	not	come	out	on	the	far	side	.
但	做过	不是	来	出去	在	这	远的	边	.

但他并没有到达彼岸。

[ə; eɪ]['sekənd] [maʊs] , ['wɒtʃɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

A	second	mouse	,	watching	,	took	a	sigh	of	relief	.
一个	第二	老鼠	,	观看	,	采取	一个	叹	的	宽慰	.

第二只老鼠在一旁观看，松了一口气。

[ðə; ði][beɪt][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
The bait was still there .
这 饵 曾是 仍然 那里 .

诱饵还在那里。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [biːn] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn][nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði]
There had neither been cry of pain nor was there a captive warning the
那里 有 两者都不 到过 哭 的 疼痛 也不 曾是 那里 一个 俘虏 警告 这
[rest] [ə'weɪ] [ɪn] [maʊs] - [iːz] .
rest away in mouse - ese .
休息 离开 在 老鼠 - ese .

既没有痛苦的哭喊，也没有俘虏用老鼠语警告其他人离开。

[hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] ['entəd] ,
He , too , came to the trap , and entered ,
他 , 也 , 来了 到 这 陷阱 , 和 进入 ,

他也落入了陷阱，走了进去。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rænsɪd]['beɪkən] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [fɔːs] .
the odor from the rancid bacon drawing him with a magnetic force .
这 气味 从 这 馊 熏肉 绘画 他 和 一个 磁的 力量 .

腐臭培根的气味像磁铁一样吸引着他。

[hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːk(ə)l] , [pɑːst] [θruː] — ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] !
He , too , came to the silvery circle , passed through — into nothingness !
他 , 也 , 来了 到 这 银色 圆圈 , 通过了 通过 — 进入 虚无 !

他也来到了那银色的圆圈，穿过它——进入了虚无！

[keɪm] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ,
Came then another , and another ,
来 然后 其他 , 和 其他 ,

然后又来了一个新的，又一个，

[iːtʃ] [pliːzd] [ɪn] [tɜːn] [ðæt] [ðə; ði][beɪt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
each pleased in turn that the bait was his alone for the taking .
每个 高兴 在 转动 那 这 饵 曾是 他的 独自的 为了 这 采取 .

他们轮流得意，因为诱饵完全属于自己，唾手可得。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] ['entəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [ə; eɪ]['taɪni]['saɪlənt]['kaʊntə(r)] [muːvd] [wʌn]
And as each one entered and disappeared , a tiny silent counter moved one
和 作为 每个 一 进入 和 消失 , 一个 微小的 沉默的 柜台 已搬 一
['dɪdʒɪt]['haɪə(r)] .
digit higher .
数字 更高 .

随着每只动物的出现和消失，一个微小的、无声的计数器就会增加一位数。

[keɪm] ['mɔːnɪŋ] . . . .
Came morning . . . .
来 早晨 . . . .

清晨来临.....

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" [greɪt] [ʌn'həʊli] ['mædnəs] , " [ɪk'spləʊdɪd]['piːtə(r)] .
" Great Unholy Madness , " exploded Peter .
" 伟大的 不圣洁的 疯狂 , " 爆炸了 彼得 .

“简直是疯狂至极！”彼得惊呼道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ræt] - [pruːf] ['bɪldɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [pə'liːsmən] !
" **If this is a rat - proof building , I am a Chinese policeman !**
" 如果 这 是 一个 鼠 - 证明 建筑 , 我 是 一个 中国人 警察 !

"如果这是一座防鼠建筑，那我就是中国警察！"

" [dʒæk] [brænt] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['piːtərz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Jack Brandt looked over Peter's shoulder .**
" 杰克 布兰特 看起来 超过 彼得的 肩膀 .

杰克·布兰特从彼得的肩膀后面看了一眼。

" [haʊ] ['meni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **How many ? " he asked .**
" 如何 许多 ? " 他 问 .

"有多少？"他问道。

" ['twenti] - [θriː] ! "
" **Twenty - three ! "**
" 二十 - 三 ! "

"23！"

" ['gɒli] , " [grɪnd] [brænt] .
" **Golly , " grinned Brandt .**
" 发誓 , " 咧嘴一笑 布兰特 .

"哎呀，"布兰特咧嘴一笑。

" [wɪr] [aʊt'nʌmbəd] . "
" **We're outnumbered . "**
" 是 寡不敌众 . "

"我们寡不敌众。"

" [wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːks] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] .
" **We won't be long if this thing works like this every night .**
" 我们 惯于 是 长的 如果 这 事物 作品 喜欢 这 每一个 夜晚 .

"如果这东西每晚都这么运转，我们很快就能用上了。"

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bɔːl] - ['beərɪŋ] ['maʊstræp] . "
This is better than the original ball - bearing mousetrap . "
这 是 更好的 比 这 原来的 球 - 轴承 捕鼠器 . "

这比原先的滚珠轴承捕鼠器要好。

" [wɪtʃ] ?
" **Which ?**
" 哪个 ?

"哪个?

" ['piːtə(r)] [grɪnd] .
" **Peter grinned .**
" 彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

" [ðə; ði]['tɒmkæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The tomcat , " he said .**
" 这 汤姆猫 , " 他 说 .

"那只公猫，"他说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
That was how it started .
那 曾是 如何 它 开始 .

事情就是这样开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːk] [ɒv; əv] [kætʃ] ,
It went on for a week , passed through a huge peak of catch ,
它 去 在 为了 一个 星期 , 通过了 通过 一个 巨大的 顶峰 的 抓住 ,

捕捞活动持续了一周，期间捕获量达到了高峰。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪpəd] [ɒf] [ə'brʌptli] .

and	then	tapered	off	abruptly	.
和	然后	锥	离开	突然	.

然后突然逐渐减弱。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][træp][hæd; həd] [pɑːst] [nəʊ] [maʊs] ['ɪntuː] — ['nʌθɪŋnəs] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

A	month	later	,	the	trap	had	passed	no	mouse	into	—	nothingness	—	for	three	days	.
一个	月	之后	,	这	陷阱	有	通过了	不	老鼠	进入	—	虚无	—	为了	三	天	.

一个月后，陷阱连续三天没有放出一只老鼠进入——彻底消失。

[ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

The	Better	Mousetrap	was	placed	back	in	the	cabinet	and	forgotten	.
这	更好的	捕鼠器	曾是	放置	后退	在	这	内阁	和	被遗忘的	.

那台更好的捕鼠器被放回柜子里，然后就被遗忘了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

For	this	was	during	the	days	of	War	,
为了	这	曾是	期间	这	天	的	战争	,

因为那是在战争时期，

[wen] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

when	he	who	was	not	fighting	was	working	to	provide	the	fighting	man	with	what	he	needed	.
什么时候	他	WHO	曾是	不是	斗争	曾是	在职的	到	提供	这	斗争	男人	和	什么	他	需要	.

而那些没有参战的人则在努力为参战的人提供他所需的一切。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [mæntənz] [lə'bɒrətri] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊərz] ['wʌndə(r)][ɔː(r)] [wɜːk] [ɒn] ['eniθɪŋ] [nɒt] [də'rektli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [æt; ət][hænd] .

And	Peter	Manton's	laboratory	had	too	much	to	do	in	too	short	a	time	to	permit	even	an	hour's	wonder	or	work	on	anything	not	directly	concerned	with	the	problem	at	hand	.
和	彼得	曼顿的	实验室	有	也	很多	到	做	在	也	短的	一个	时间	到	允许	甚至	一个	小时	想知道	或者	工作	在	任何事物	不是	直接地	担心的	和	这	问题	在	手	.

彼得·曼顿的实验室要在太短的时间内完成太多工作，以至于连一个小时的思考或从事与当前问题没有直接关系的事情都不允许。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] .

The	months	passed	.
这	几个月	通过了	.

时间就这样过去了。

['piːtə(r)]['mæntən] [n'ɒdɪd] ['nəʊɪŋli] [wen] [hɪ'rɒʃɪmə] ['herəld] [ðə; ði][ə'tɒmɪk][eɪdʒ] .

Peter	Manton	nodded	knowingly	when	Hiroshima	heralded	the	atomic	age	.
彼得	曼顿	点头	明知	什么时候	广岛	被预言	这	原子	年龄	.

广岛原子弹的出现预示着原子时代的到来，彼得·曼顿心领神会地点了点头。

[hiː; hi] [meɪd] ['pens(ə)ld] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [e'rɑːtə] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['reɪdɑː(r)] .

He	made	penciled	notes	on	the	margin	of	the	paper	correcting	some	of	the	reporter's	errata	in	describing	radar	.
他	制成	铅笔画	笔记	在	这	利润	的	这	纸	纠正	一些	的	这	记者	勘误表	在	描述	雷达	.

他在纸的空白处用铅笔做了笔记，纠正了记者在描述雷达时的一些错误。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][hɒt]['letə(r)][tuː; tə][ˌoʊˈɛsˈɑːrˈdiː] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [njuːz] [rɪ'liːs] [ɒn][ðə; ði]

He	wrote	a	hot	letter	to	OSRD	complaining	that	the	news	release	on	the
他	写道	一个	热的	信	到	OSRD	抱怨	那	这	消息	发布	在	这

[prɒk'sɪməti][fjuːz][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'hændld] ,

proximity	fuse	had	been	mishandled	,
邻近	保险丝	有	到过	处理不当	,

他给OSRD写了一封措辞激烈的信，抱怨有关近炸引信的新闻稿处理不当。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['riːəl][fækts] .

that	he	knew	the	real	facts	.
那	他	知道	这	真实的	事实	.

他知道真相。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['səʊnɑː(r)][ænd; ənd]['lɔːrən] [wɪð] ['ɪntrəst] .

He	followed	sonar	and	loran	with	interest	.
他	随后	声呐	和	劳兰	和	兴趣	.

他对声呐和罗兰导航技术很感兴趣。

[mɔː(r)] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

More	months	passed	,	and	the	peace	which	was	raging	all	over	the	world
更多的	几个月	通过了	,	和	这	和平	哪个	曾是	愤怒	全部	超过	这	世界

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

又过了几个月，世界各地持续着和平的局面。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [mæntənz] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] [dis'bænd] .

but	Peter	Manton's	laboratory	was	disbanded	.
但	彼得	曼顿的	实验室	曾是	解散	.

但彼得·曼顿的实验室被解散了。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz][səʊld][æz; əz][skræp] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)]

Much	of	the	stuff	was	sold	as	scrap	,	and	among	it	was	the	Better
很多	的	这	东西	曾是	卖	作为	废料	,	和	之中	它	曾是	这	更好的

['maʊstræp] .

Mousetrap	.
捕鼠器	.

很多东西都被当作废品卖掉了，其中就包括更好的捕鼠器。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜːkt] .

It	no	longer	worked	.
它	不	更长	工作	.

它已经失效了。

[ɪts] ['mægnɪts] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]['bɪts][ɒv; əv]['met(ə)l] ['ælɔɪ] ; [ɪts] ['pɜːmənənt] [wæks] - [ɪ'lektrət]

Its	magnets	were	mere	bits	of	metal	alloy	;	its	permanent	wax	-	electrets
它是	磁铁	是	仅仅	比特	的	金属	合金	;	它是	永恒的	蜡	-	驻极体

[wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

were	discharged	.
是	出院	.

它的磁铁只不过是一些金属合金碎片；它的永久蜡驻极体已经放电。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)][vaɪbɹ'eɪtɪd] [mə'lɛkjələrli] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

The	crystal	no	longer	vibrated	molecularly	,	and	besides	,
这	水晶	不	更长	振动	分子层面	,	和	除了	,

晶体不再发生分子振动，而且，

[ðə; ði]['waɪə(r)] [luːp] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][skræp]['met(ə)l] .

the	wire	loop	was	crushed	beneath	a	pile	of	scrap	metal	.
这	金属丝	环形	曾是	碎	下面	一个	桩	的	废料	金属	.

金属线圈被压在一堆废金属下面。

[ðə; ði][nekst][taɪm]['piːtə(r)]['mæntən] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['betə(r)] ['maʊstræp] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ]

The	next	time	Peter	Manton	remembered	his	Better	Mousetrap	was	when	a
这	下一个	时间	彼得	曼顿	记得	他的	更好的	捕鼠器	曾是	什么时候	一个

[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [muːv] .

friend	of	his	mentioned	that	he	wanted	to	move	.
朋友	的	他的	提及	那	他	通缉	到	移动	.

彼得·曼顿下次想起他的"更好的捕鼠器"时，是他的一个朋友提到他想搬家。

" [muːv] ? " [ɑːskt] ['piːtə(r)] .

"	Move	?	"	asked	Peter	.
"	移动	?	"	问	彼得	.

"动吗？"彼得问道。

" [weə(r)] [tuː; tə] ? "

"	Where	to	?	"
"	在哪里	到	?	"

"去哪儿？"

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['grʌmbld] ['təʊni] ['ændruːz] .

"	That's	the	point	,	"	grumbled	Tony	Andrews	.
"	那就是	这	观点	,	"	咕哝	托尼	安德鲁斯	.

"这就是问题所在，"托尼·安德鲁斯抱怨道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] .

"	There's	no	place	.
"	有	不	地方	.

"没有地方可去。"

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ! "

But	I'm	not	going	to	stay	where	I	am	!	"
但	我是	不是	去	到	停留	在哪里	我	是	!	"

但我不会一直待在原地！

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] .

"	It	looks	like	a	nice	enough	place	.
"	它	看起来	喜欢	一个	好的	足够的	地方	.

"看起来是个不错的地方。"

[wʌts] [rɒŋ] ? "

What's	wrong	?	"
是什么	错误的	?	"

怎么了？"

" [maɪs] .

"	Mice	.
"	小鼠	.

老鼠。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['laʊzi] [wɪð] - [ɪm] . "

The	place	is	lousy	with	'	em	.	"
这	地方	是	糟糕	和	-	呃	.	"

这个地方到处都是这种人。

" [əʊ] ? [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] . "

"	Oh	?	Thought	that	was	a	fairly	respectable	place	.	"
"	哦	?	想法	那	曾是	一个	相当	可敬	地方	.	"

"哦？我还以为那是个相当体面的地方呢。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] .

"	It	was	,	"	replied	Andrews	.
"	它	曾是	,	"	回复	安德鲁斯	.

"确实如此，"安德鲁斯回答道。

" [bʌt; bət] ['leɪtli] — [ðə; ði] [maʊs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪn'kriːst] .
" But lately — the mouse population has increased .
" 但 最近 — 这 老鼠 人口 有 增加 .

但最近——老鼠的数量增加了。

['prɒbəbli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][træps] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] .
Probably due to the lack of traps created by the war .
大概 到期的 到 这 缺少 的 陷阱 创建 经过 这 战争 .

可能是因为战争期间没有设置陷阱。

" ['piːtə(r)] [n'ɒdɪd] .
" Peter nodded .
" 彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊstræp] [æt; ət][ðə; ði] [læb] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][fɒnd] [smaɪl][ɒv; əv]
" We had a mousetrap at the lab , " he said with a fond smile of
" 我们 有 一个 捕鼠器 在 这 实验室 , " 他 说 和 一个 喜爱 微笑 的
[ˌremɪ'nɪsns] .
reminiscence .
怀旧 .

"我们在实验室里放了一个捕鼠器，"他带着回忆的微笑说道。

[ðen] [hiː; hi][təʊld]['təʊni][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [bliŋk] ['hʌŋgrəli] .
Then he told Tony about it , and the other man blinked hungrily .
然后 他 讲述 托尼 关于 它 , 和 这 其他 男人 眨眼 饥饿地 .

然后他把这件事告诉了托尼，托尼贪婪地眨了眨眼。

" [ðæt] [gʊd] ?
" That good ?
" 那 好的 ?

"那么好吗？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

['piːtə(r)] [n'ɒdɪd] .
Peter nodded .
彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] ? "
" Can you build another ? "
" 能 你 建造 其他 ? "

"你能再建一个吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" ['ændruːz] [smaɪld] .
" Andrews smiled .
" 安德鲁斯 微笑 .

安德鲁斯笑了。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

"你看，"他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] .
" You are the man who built the Better Mousetrap .
" 你 是 这 男人 WHO 建造 这 更好的 捕鼠器 .

“你就是发明了更好的捕鼠器的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['plætɪtjuːd]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
But the old platitude isn't good enough .
但 这 老的 老生常谈 不是 好的 足够的 .

但这种老生常谈已经远远不够了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [biːt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [nəʊn] .
The world will not beat a path to your door unless you make yourself known .
这 世界 将要 不是 打 一个 小路 到 你的 门 除非 你 制作 你自己 已知 .

除非你主动出击，否则世人不会慕名而来。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] .
This should make you famous .
这 应该 制作 你 著名的 .

这应该能让你出名。

" ['piːtə(r)] [fraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
" Peter frowned a bit .
" 彼得 皱眉 一个 少量 .

彼得微微皱起了眉头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gʊd] ?
" Is it that good ?
" 是 它 那 好的 ?

“它真的那么好吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'duː][ɔːl]['ʌðə(r)][træps] , " [sed] ['ændruːz] .
" It has one feature that will outdo all other traps , " said Andrews .
" 它 有 一 特征 那 将要 胜过 全部 其他 陷阱 , " 说 安德鲁斯 .

安德鲁斯说：“它有一个特点，将胜过所有其他陷阱。”

" [ɪn] ['eni] [træp] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔːps] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] .
" In any trap , there is the corpse to dispose of .
" 在 任何 陷阱 , 那里 是 这 尸体 到 处置 的 .

“任何陷阱里，都少不了要处理尸体。”

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] ['sɪstəm] [bɪlt] [ɪn] .
In this one , there is the disposal system built in .
在 这 一 , 那里 是 这 处理 系统 建造 在 .

这款产品内置了垃圾处理系统。

[lʊk] , [juː; jʊ] [bɪld] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] . "
Look , you build one for me , and we'll form a company to build them . "
看 , 你 建造 一 为了 我 , 和 出色地 形式 一个 公司 到 建造 他们 . "

“你先帮我造一个，然后我们成立一家公司来生产这些机器。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] . "
" If you think so . "
" 如果 你 思考 所以 . "

“如果你这么认为的话。”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] ? "
How long will it take ? "
如何 长的 将要 它 拿 ? "

它需要多长时间? "

" [tuː; tə] [bɪld] [əˈnʌðə(r)] ?
" To build another ?
" 到 建造 其他 ?

"再建一个? "

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wʌns] [ai] [get] [ðə; ði] [pɑːts] .
About an hour once I get the parts .
关于 一个 小时 一次 我 得到 这 部分 .

零件到手后大概一个小时就能到。

[ˈlʌkɪli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkʌmpəni] [ˈhændi] .
Luckily there's a section of the Central Scientific Company handy .
幸运的是 有 一个 部分 的 这 中央 科学 公司 便利 .

幸好中央科学公司有一个部门可以提供帮助。

[ðeɪ] [hæv; həv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .
They have most of the stuff .
他们 有 最多 的 这 东西 .

他们几乎什么都有。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈsevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˈpiːtə(r)] [kɔːld] [ˈændruːz] .
" It took several days to collect the material , after which Peter called Andrews .
" 它 采取 一些 天 到 收集 这 材料 , 后 哪个 彼得 称为 安德鲁斯 .

"收集材料花了几天时间，之后彼得打电话给安德鲁斯。"

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [əˈraɪvd] , [ˈpiːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv]
By the time the other man arrived , Peter was finishing off the main part of
经过 这 时间 这 其他 男人 到达的 , 彼得 曾是 精加工 离开 这 主要的 部分 的
[ðə; ði] [træp] .
the trap .
这 陷阱 .

当另一个人赶到时，彼得正在完成陷阱的主要部分。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈændruːz] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði]
He handed the thing to Andrews , who looked at it , squinted through the
他 递交 这 事物 到 安德鲁斯 , WHO 看起来 在 它 , 眯着眼 通过 这
[ˈsɜːklət] [ɒv; əv] [ˈwaɪə(r)] ,
circlet of wire ,
圆环 的 金属丝 ,

他把那东西递给安德鲁斯，安德鲁斯看了看，眯着眼睛透过那圈铁丝看去。

[ænd; ənd] [ðen] [pəʊkt] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and then poked a pencil into it .
和 然后 戳 一个 铅笔 进入 它 .

然后他用铅笔戳了戳它。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːklət] ,
Where it came level with the plane of the circlet ,
在哪里 它 来了 等级 和 这 飞机 的 这 圆环 ,

当它与圆环的平面齐平时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɪn][ə; eɪ] [slɪk] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˈkliːvɪdʒ] .

it	ceased	to	exist	in	a	slick	plane	of	cleavage	.
它	停止	到	存在	在	一个	光滑	飞机	的	乳沟	.

它消失在光滑的劈裂面上。

[ˈændruːz] [wɪdˈdruː] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [əˈgen] .

Andrews	withdrew	the	pencil	and	it	was	complete	again	.
安德鲁斯	退出	这	铅笔	和	它	曾是	完全的	再次	.

安德鲁斯抽出铅笔，一切又恢复原状了。

" [greɪt] [ˈhæri] , " [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

"	Great	Harry	,	"	he	shouted	.
"	伟大的	哈里	,	"	他	喊叫	.

“太棒了，哈利！”他喊道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "

"	Where	did	you	get	that	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"

“你从哪儿弄来的？”

" [ðæt] , " [smaɪld] [ˈpiːtə(r)] , " [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkæmb(ə)l] [baɪ] [ˈedwəd] [iː] . [smɪθ] . "

"	That	,	"	smiled	Peter	,	"	is	something	out	of	Campbell	by	Edward	E	.	Smith	.	"
"	那	,	"	微笑	彼得	,	"	是	某物	出去	的	坎贝尔	经过	爱德华	E	.	史密斯	.	"

“那，”彼得笑着说，“是爱德华·E·史密斯的坎贝尔的作品。”

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？ ”

" ['raɪtər] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ]

"	Writers	of	science	fiction	that	turned	out	millions	of	words	dealing	with	strange
"	作家	的	科学	小说	那	转向	出去	百万	的	字	处理	和	奇怪的

['mɪnərəlz] ,

minerals	,
矿物	,

“那些创作了数百万字科幻小说，描写奇异矿物的作家们，

[speɪs] [wɔːrps] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

space	warps	,	and	the	like	.
空间	扭曲	,	和	这	喜欢	.

空间扭曲等等。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'duː][ðə; ði]

They	used	to	spend	their	leisure	hours	thinking	up	something	that	would	outdo	the
他们	用过的	到	花费	他们的	闲暇	小时	思维	向上	某物	那	会	胜过	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他们过去常常利用空闲时间思考如何做才能胜过对方。

['æktʃuəli] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəs] [ə'gen] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['aʊə(r)]

Actually	,	"	he	said	,	becoming	serious	again	,	"	the	thing	was	discovered	in	our
实际上	,	"	他	说	,	成为	严肃的	再次	,	"	这	事物	曾是	发现	在	我们的

[læb] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

lab	during	the	war	.
实验室	期间	这	战争	.

“实际上，”他再次严肃起来说道，“这东西是在战争期间在我们实验室里发现的。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kləʊzd] [mi:nz] [ɒv; əv]['reɪdiəʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['meθəd]

We	were	working	on	a	closed	means	of	radio	communication	—	a	method
我们	是	在职的	在	一个	关闭	方法	的	收音机	沟通	—	一个	方法

[ɒv; əv] ['waɪələs] [kə'nekʃn] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm][ˌdi:'kəʊdɪŋ][ɔ:(r)]

of	wireless	connection	that	would	not	only	prevent	the	enemy	from	decoding	or
的	无线的	联系	那	会	不是	仅有的	防止	这	敌人	从	解码	或者

[ʌn'skræmb(ə)lɪŋ] ,

unscrambling	,
解密	,

我们当时正在研究一种封闭式无线电通信方式——一种无线连接方法，不仅可以防止敌人解码或解密，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][set][ʌp] ['prɒpəli] .

but	which	would	be	impossible	to	detect	unless	you	were	set	up	properly	.
但	哪个	会	是	不可能的	到	探测	除非	你	是	放	向上	适当地	.

但除非你进行了正确的设置，否则是不可能检测到的。

[tu:] ['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ʌndə(r)]['reɪdiəʊ] - ['saɪləns] [ðæt] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n]

Too	many	things	happened	under	radio	-	silence	that	a	means	of	communication
也	许多	事物	发生	在下面	收音机	-	沉默	那	一个	方法	的	沟通

[mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] .

might	have	prevented	.
可能	有	阻止	.

在无线电静默期间发生了太多事情，而这些事情如果有一种通讯手段或许可以避免。

['eniweɪ] , [ɪn]['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:]['lev(ə)l][ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wi:; wi][gɒt] [ðɪs]

Anyway	,	in	our	search	for	a	new	level	of	communications	,	we	got	this
反正	,	在	我们的	搜索	为了	一个	新的	等级	的	通讯	,	我们	得到	这

[ɪ'fekt] . "

effect	.	"
影响	.	"

总之，在寻求更高层次的沟通方式的过程中，我们得到了这样的结果。

" [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Seems	to	me	that	it	should	be	good	for	something	.	"
"	似乎	到	我	那	它	应该	是	好的	为了	某物	.	"

"我觉得它应该有它的用处。"

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [meɪd] ['eni] [bɪgə(r)] .

"	The	trouble	is	that	it	can't	be	made	any	bigger	.
"	这	麻烦	是	那	它	不能	是	制成	任何	大	.

问题是它不能再大了。

[wʌns] [ðæt] [lu:p] [saɪz][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

Once	that	loop	size	is	changed	,	the	effect	is	no	longer	there	.
一次	那	环形	尺寸	是	已更改	,	这	影响	是	不	更长	那里	.

一旦循环大小改变，这种效果就消失了。

[wi:; wi] [wɜ:kt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

We	worked	on	it	for	about	a	month	and	gave	it	up	because	there
我们	工作	在	它	为了	关于	一个	月	和	给予	它	向上	因为	那里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . "

it	is	and	that's	all	that	could	be	done	with	it	.	"
它	是	和	那就是	全部	那	可以	是	完毕	和	它	.	"

我们花了大约一个月的时间才完成，然后就放弃了，因为成品就是这样，也只能做到这样了。

" [haʊ] [ə'baʊt]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pʌmp]['wɔ:tə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ? "

"	How	about	using	it	to	pump	water	out	of	a	sinking	ship	?	"
"	如何	关于	使用	它	到	泵	水	出去	的	一个	下沉	船	?	"

"如果用它来把沉船上的水抽出来呢？"

" [kænt] ['fɑːs(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] ['piːtə(r)] .

"	Can't	fasten	anything	to	the	ring	,	"	said	Peter	.
"	不能	系	任何事物	到	这	戒指	,	"	说	彼得	.

“戒指上什么都固定不了，”彼得说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðə] [ˌem 'iː][ɪz] [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['ændruːz] ,

"	But	the	thing	that	bothers	me	is	where	does	it	go	?	"	asked	Andrews	,
"	但	这	事物	那	烦人	我	是	在哪里	做	它	去	?	"	问	安德鲁斯	,

“但我担心的是，它会流向哪里？”安德鲁斯问道。

['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

poking	his	finger	through	the	ring	and	withdrawing	it	hastily	as	he	saw
戳	他的	手指	通过	这	戒指	和	撤退	它	草草	作为	他	锯

[ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [krɒs] ['sekʃ(ə)n] .

the	clean	-	cut	cross	section	.
这	干净的	-	切	叉	部分	.

他将手指穿过戒指，看到干净利落的横截面后，又迅速抽了出来。

" ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] . "

"	Haven't	the	vaguest	idea	.	"
"	还没有	这	最模糊	主意	.	"

“一点头绪都没有。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [wɜːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ðen] ?

"	You	haven't	worked	on	it	much	,	then	?
"	你	还没有	工作	在	它	很多	,	然后	?

“这么说，你没怎么在这上面花心思？”

" ['piːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Peter	shook	his	head	.
"	彼得	摇晃	他的	头	.

彼得摇了摇头。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][praɪ'ɒrəti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	were	a	lot	of	things	that	had	priority	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	很多	的	事物	那	有	优先事项	,	"	他	说	.

他说：“有很多事情需要优先处理。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , ['iːv(ə)n] .

"	We	had	that	scheduled	for	about	three	years	from	now	,	even	.
"	我们	有	那	已安排	为了	关于	三	年	从	现在	,	甚至	.

“我们甚至已经把这件事安排在三年以后了。”

['eniweɪ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? "

Anyway	—	what	are	you	doing	?	"
反正	—	什么	是	你	正在做	?	"

总之，你在做什么？

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [stʌf] [gəʊz] , " [sed] ['ændruːz] .

"	I'd	like	to	know	where	the	stuff	goes	,	"	said	Andrews	.
"	ID	喜欢	到	知道	在哪里	这	东西	去	,	"	说	安德鲁斯	.

“我想知道这些东西最终都去了哪里，”安德鲁斯说。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?

"	How	are	you	going	to	find	out	?
"	如何	是	你	去	到	寻找	出去	?

你打算如何查明?

" ['təʊni] ['ændruːz] ['hændɪd]['piːtə(r)][ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] [tæg] .

"	Tony	Andrews	handed	Peter	a	key	ring	tag	.
"	托尼	安德鲁斯	递交	彼得	一个	钥匙	戒指	标签	.

托尼·安德鲁斯递给彼得一个钥匙扣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['seɪlzruːm; 'seɪlzrʊm] ,

It	was	an	advertisement	for	an	automobile	salesroom	,
它	曾是	一个	广告	为了	一个	汽车	门市部	,

这是一则汽车销售店的广告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] ['eni]['pɒsəb(ə)l]['faindəz][ʃʊd; ʃəd] ['mɪəli] [drɒp][ðə; ðɪ] [kiː] [rɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	stated	that	any	possible	finders	should	merely	drop	the	key	ring	and
和	它	声明	那	任何	可能的	发现者	应该	仅仅	降低	这	钥匙	戒指	和

[tʃeɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['meɪlbɒks] ;

chain	into	the	nearest	mailbox	;
链	进入	这	最近的	邮箱	;

并声明，任何可能捡到钥匙的人只需将钥匙环和链条投入最近的邮箱即可；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌædre'siː] [wʊd] [peɪ] [ðə; ðɪ]['pəʊstɪdʒ] .

that	the	addressee	would	pay	the	postage	.
那	这	收件人	会	支付	这	邮资	.

收件人将支付邮资。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [geɪv] ['təʊni] ['ændruːz] - [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)] .

It	then	gave	Tony	Andrews	'	name	and	address	and	telephone	number	.
它	然后	给予	托尼	安德鲁斯	-	姓名	和	地址	和	电话	数字	.

然后，它提供了托尼·安德鲁斯的姓名、地址和电话号码。

" [θɪŋk] . . . [ɪf] [ɪts] [faʊnd] ['eniweə(r)] . . . ['itl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] ? "

"	Think	.	.	.	if	it's	found	anywhere	.	.	.	it'll	be	returned	?	"
"	思考	.	.	.	如果	它是	成立	任何地方	.	.	.	它将	是	返回	?	"

“想想看……如果有人找到它……它会被归还吗？”

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [sent][ðem; ðəm][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	how	they	sent	them	out	,	"	he	said	.
"	那就是	如何	他们	发送	他们	出去	,	"	他	说	.

“他们就是这样把他们派出去的，”他说。

" [dɑːnd] [gʊd] [əd'vɜːtɪsmənt] , [tuː] . "

"	Darned	good	advertisement	,	too	.	"
"	该死的	好的	广告	,	也	.	"

“而且这广告也做得相当不错。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [lʊk] , ['piːtə(r)] , [ɪf] [ðɪs] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] ['sʌmweə(r)] . . . [lændz][kləʊz][baɪ] ,

"	Look	,	Peter	,	if	this	.	.	.	and	it	must	go	somewhere	.	.	.	lands	close	by	,
"	看	,	彼得	,	如果	这	.	.	.	和	它	必须	去	某处	.	.	.	土地	关闭	经过	,

['itl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

it'll	be	returned	.
它将	是	返回	.

“听着，彼得，如果这个……它总得有个去处……落在附近，就会被送回来的。”

[pə'hæps] [wiːl; wil][get][ə; eɪ]['letə(r)] , [tuː] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] .

Perhaps	we'll	get	a	letter	,	too	,	telling	us	where	.
也许	出色地	得到	一个	信	,	也	,	讲述	我们	在哪里	.

或许我们还会收到一封信，告诉我们它在哪里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][lændz][ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] ['kʌntri] ,

If	it	lands	in	some	distant	country	,
如果	它	土地	在	一些	遥远	国家	,

如果它降落在某个遥远的国家，

[wiːl; wil] ['prɒbəbli] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ai] [ʃʊə(r)] [dɪd] [get] [ə'raʊnd] . "

we'll	**probably**	**get**	**it**	**back**	**with**	**a**	**letter**	**telling**	**us**	**that**	**I**	**sure**	**did**	**get**	**around**	**.**	**"**
出色地	大概	得到	它	后退	和	一个	信	讲述	我们	那	我	当然	做过	得到	大约	.	"

我们大概会收到一封信，信里会说我确实到处乱跑。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

"	**You**	**feel**	**certain**	**that**	**it**	**will**	**land**	**somewhere**	**on**	**earth**	**.**
"	你	感觉	肯定	那	它	将要	土地	某处	在	地球	.

你确信它会落在地球上的某个地方。

" ['təʊni] ['ændruːz] [n'ɒdɪd] .

"	**Tony**	**Andrews**	**nodded**	**.**
"	托尼	安德鲁斯	点头	.

托尼·安德鲁斯点了点头。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['preʃə(r)] ['greɪdiənt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] , "

"	**There**	**is**	**no**	**pressure**	**gradient**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**across**	**the**	**face**	**of**	**this**	**,**	**"**
"	那里	是	不	压力	坡度	值得	的	这	姓名	穿过	这	脸	的	这	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

“这块表面上根本没有名副其实的压力梯度，”他说。

" [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [eə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] .

"	**Though**	**there**	**is**	**a**	**very**	**slight**	**motion**	**of**	**air**	**through**	**the**	**ring**	**.**
"	尽管	那里	是	一个	非常	轻微	运动	的	空气	通过	这	戒指	.

“尽管环内有非常轻微的空气流动。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] ['preʃə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪŋ] ['bʌstɪd] [rɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

That	**means**	**that**	**the**	**air**	**pressure**	**on**	**either**	**side**	**of**	**this**	**ding**	**busted**	**ring**	**is**	**about**	**the**
那	方法	那	这	空气	压力	在	任何一个	边	的	这	叮	被捕	戒指	是	关于	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

这意味着这个破损环两侧的气压大致相同。

['fʌni] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [bləʊz] [bəuθ] [weɪz] .

Funny	**,**	**though**	**,**	**it**	**sort**	**of**	**blows**	**both**	**ways**	**.**
有趣的	,	尽管	,	它	种类	的	打击	两个都	方式	.

不过，有趣的是，这事儿好像有利有弊。

" ['piːtə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	**Peter**	**nodded**	**.**
"	彼得	点头	.

彼得点了点头。

[frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] [pəʊkt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪn] .

From	**either**	**side**	**he**	**poked**	**forefingers**	**in**	**.**
从	任何一个	边	他	戳	食指	在	.

他从两侧伸出食指戳了进去。

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['kliːvɪdʒ] , [bəuθ] ['fɪŋgəz] [pɑːst] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] — [θruː] — [wʌn]

At	**the**	**plane**	**of**	**cleavage**	**,**	**both**	**fingers**	**passed**	**forward**	**into**	**—**	**through**	**—**	**one**
在	这	飞机	的	乳沟	,	两个都	手指	通过了	向前	进入	—	通过	—	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

在裂隙处，两根手指向前伸入——穿过——了另一根手指。

['gɪvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'pɪərəns]	['veri]	[mʌtʃ]	[laɪk]	['pəʊkɪŋ]	[ðə; ði]	['fɔːfɪŋgə(r)]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[puːl]	[ɒv; əv]	['mɜːkjəri]
giving	**an**	**appearance**	**very**	**much**	**like**	**poking**	**the**	**forefinger**	**into**	**a**	**pool**	**of**	**mercury**
给予	一个	外貌	非常	很多	喜欢	戳	这	食指	进入	一个	水池	的	汞

.

:

.

看起来就像把食指伸进一池水银里一样。

['ændruːz]	['ʃʌdə]	.
Andrews	**shuddered**	**.**
安德鲁斯	颤抖	.

安德鲁斯打了个寒颤。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɜːklət]	,	[held]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	['saɪdˌwaɪz]	,
Then	**he**	**took**	**the**	**little**	**circlet**	**,**	**held**	**the**	**ring**	**sidewise**	**,**
然后	他	采取	这	小的	圆环	,	握住	这	戒指	横向	,

然后他拿起那枚小圆环，侧着拿在手里。

[ænd; ənd]	[drɒpt]	[ðə; ði]	[tæg]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kiː]	[rɪŋ]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**dropped**	**the**	**tag**	**from**	**the**	**key**	**ring**	**through**	**it**	**.**
和	掉落	这	标签	从	这	钥匙	戒指	通过	它	.

然后把钥匙环上的标签从那里扔了进去。

[θruː]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[klæŋ]	['ɒntə][ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
Through	**the**	**ring**	**they**	**heard**	**it**	**clang**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
通过	这	戒指	他们	听到	它	铛	到	这	地面	.

他们透过戒指听到它掉在地上发出“哐当”一声。

['piːtə(r)]	[tʊk]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[frɒm; frəm]	['ændruːz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]	,	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Peter	**took**	**the**	**ring**	**from**	**Andrews**	**and**	**put**	**it**	**horizontal**	**,**	**close**	**to**	**the**
彼得	采取	这	戒指	从	安德鲁斯	和	放	它	水平的	,	关闭	到	这

[flɔː(r)]	.
floor	**.**
地面	.

彼得从安德鲁手中接过戒指，把它水平放在靠近地面的地方。

[hiː; hi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['fɪŋgə(r)]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]	[prəʊbd]	.
He	**put**	**a**	**finger**	**through**	**it**	**and**	**probed**	**.**
他	放	一个	手指	通过	它	和	探测	.

他用手指戳了戳。

[hiː; hi]	[sed]	:	"	[ɑː]	!
He	**said**	**:**	**"**	**Ah**	**!**
他	说	:	"	啊	!

他说：“啊！

"	[ænd; ənd]	[pʊt]	[θʌm]	[ænd; ənd]	['fɔːfɪŋgə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tæg]
"	**and**	**put**	**thumb**	**and**	**forefinger**	**through**	**the**	**ring**	**and**	**came**	**up**	**with**	**the**	**tag**
"	和	放	拇指	和	食指	通过	这	戒指	和	来了	向上	和	这	标签

.

:

.

“然后我把拇指和食指穿过圆环，把标签取了出来。”

"	[wʌts]	[daʊn]	[ðeə(r)]	?	"	[ɑːskt]	['ændruːz]	.
"	**What's**	**down**	**there**	**?**	**"**	**asked**	**Andrews**	**.**
"	是什么	向下	那里	?	"	问	安德鲁斯	.

“下面是什么？”安德鲁斯问道。

"	[fiːlz]	[laɪk]	[wʊd]	.
"	**Feels**	**like**	**wood**	**.**
"	感觉	喜欢	木头	.

感觉像木头。

" ['piːtə(r)] [pəʊkt] [ə; eɪ]['ruːlə(r)] [θruː] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	Peter	poked	a	ruler	through	and	measured	the	distance	.
"	彼得	戳	一个	统治者	通过	和	测量	这	距离	.

彼得用尺子测量了一下距离。

[ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['difə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['beɪsmənt] [flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

About	two	inches	differed	between	the	concrete	of	Peter's	basement	floor	and	the
关于	二	英寸	不同	之间	这	具体的	的	彼得的	地下室	地面	和	这

[wʊd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

wood	surface	of	the	other	.
木头	表面	的	这	其他	.

彼得家地下室的混凝土地面和另一户人家的木质地面之间大约有两英寸的落差。

" [wiːl; wil] [lɪk] [ðæt] , " [sed] ['piːtə(r)] .

"	We'll	lick	that	,	"	said	Peter	.
"	出色地	舔	那	,	"	说	彼得	.

“我们会搞定的，”彼得说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['taɪni] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kæm(ə)rə] [ˌʌp'steəz] .

"	I've	got	a	tiny	miniature	camera	upstairs	.
"	我已经	得到	一个	微小的	微型	相机	楼上	.

“我楼上有一台微型相机。”

[wiː; wi] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

We	poke	it	through	and	take	a	picture	or	two	.
我们	戳	它	通过	和	拿	一个	图片	或者	二	.

我们把它戳进去，拍一两张照片。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['feɪljə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] .

"	That	was	a	flat	failure	,	they	found	.
"	那	曾是	一个	平坦的	失败	,	他们	成立	.

“他们发现，那是一次彻底的失败。”

[ðə; ði][fɪlm] [keɪm] [aʊt] ['ʌtəli] [blæk] .

The	film	came	out	utterly	black	.
这	电影	来了	出去	完全地	黑色的	.

这部电影最终呈现出一片漆黑。

['weðə(r)] [ðə; ði][fɪlm][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

Whether	the	film	was	exposed	in	passing	,
无论	这	电影	曾是	裸露	在	通过	,

无论这部电影是否曾被偶然曝光，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] " ['ʌðə(r)][saɪd] " [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] .

or	whether	the	"	other	side	"	was	highly	illuminated	could	not	be	determined	.
或者	无论	这	"	其他	边	"	曾是	高度	照明	可以	不是	是	决定	.

或者无法确定“另一侧”是否光线充足。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːʃəli] " [gɒn] " ['kæm(ə)rə]

They	could	control	the	light	in	the	cellar	so	that	the	partially	"	gone	"	camera
他们	可以	控制	这	光	在	这	地窖	所以	那	这	部分	"	已消失	"	相机

[wʊd] [nɒt] [kɔːz] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] .

would	not	cause	exposure	of	the	film	.
会	不是	原因	接触	的	这	电影	.

他们可以控制地下室的光线，这样即使相机部分“消失”，也不会导致胶片曝光。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

But	if	the	other	side	were	brightly	illuminated	,
但	如果	这	其他	边	是	明亮地	照明	,

但如果另一边灯火通明，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪnstənt] [weə(r)] [ðə; ði][fɪlm][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

there	would	be	an	instant	where	the	film	was	open	to	the	light	.
那里	会	是	一个	立即的	在哪里	这	电影	曾是	打开	到	这	光	.

会有那么一瞬间，胶片会暴露在光线下。

[ðeɪ] [traɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [feɪld] .

They	tried	for	hours	,	but	failed	.
他们	尝试	为了	小时	,	但	失败的	.

他们尝试了几个小时，但还是失败了。

[ɪ'ventʃuəli] , ['ændruːz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['maʊstræp] [həʊm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]

Eventually	,	Andrews	took	his	mousetrap	home	with	him	and	set	it	up	in	the
最终	,	安德鲁斯	采取	他的	捕鼠器	家	和	他	和	放	它	向上	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

最后，安德鲁斯把他的捕鼠器带回了家，并把它放在了厨房里。

[ə'gen] , [ɪts] [teɪk] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] .

Again	,	its	take	was	enormous	.
再次	,	它是	拿	曾是	巨大的	.

再一次，它的收入非常巨大。

['senətə(r)] [triːd] ['entəd] [ðə; ði]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] [ə'lɒŋ] [kə'netɪkət] ['ævənjuː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]

Senator	Treed	entered	the	hardware	store	along	Connecticut	Avenue	and	asked	the
参议员	树木	进入	这	硬件	店铺	沿着	康涅狄格州	大街	和	问	这

[klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maʊstræp] .

clerk	for	a	mousetrap	.
职员	为了	一个	捕鼠器	.

特里德参议员走进康涅狄格大道旁的一家五金店，向店员要了一个捕鼠器。

[ðə; ði] [klɑːk] [lʊkt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdmən] [pɑːk]

The	clerk	looked	surprised	and	said	,	"	But	you're	living	in	the	Wardman	Park
这	职员	看起来	惊讶	和	说	,	"	但	你是	活的	在	这	沃德曼	公园

[həʊ'tel] , ['senətə(r)] . "

Hotel	,	senator	.	"
酒店	,	参议员	.	"

办事员一脸惊讶地说："可是参议员，您住在沃德曼公园酒店啊。"

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][həʊ'telz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [tuː] .

Reputed	to	be	one	of	the	finest	hotels	in	Washington	,	too	.
知名	到	是	一	的	这	最好的	酒店	在	华盛顿	,	也	.

据说也是华盛顿最好的酒店之一。

[bʌt; bət] , ['ðɛəˌɹə(ɹ)] [maɪs][ðeə(r)] . "

But	,	there're	mice	there	.	"
但	,	有	小鼠	那里	.	"

但是，那里有老鼠。

" [hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	Hard	to	believe	.
"	难的	到	相信	.

难以置信。

[dʌz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [nəʊ] ? "

Does	the	management	know	?	"
做	这	管理	知道	?	"

管理层知道吗?

" [nɒt] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['senətə(r)]['kwaɪətli] .

"	Not	yet	,	"	said	the	senator	quietly	.
"	不是	然而	,	"	说	这	参议员	悄悄	.

"还没有，"参议员平静地说。

" [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [pliːz] .

"	And	say	nothing	,	please	.
"	和	说	没有什么	,	请	.

"请什么都别说。"

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['mɪsɪz] . [triːd] [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [ænd; ənd][wiː; wi]

Mrs	.	Treed	and	I	just	returned	from	a	vacation	in	Wisconsin	and	we
太太	.	树木	和	我	只是	返回	从	一个	假期	在	威斯康星州	和	我们

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [swiːt] .

had	a	large	number	of	packing	cases	delivered	to	our	suite	.
有	一个	大的	数字	的	包装	案例	发表	到	我们的	套房	.

我和特里德太太刚从威斯康星州度假回来，我们套房里被送来了大量的包装箱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːld] [maɪs] .

It	is	more	than	possible	that	we	included	a	few	field	mice	.
它	是	更多的	比	可能的	那	我们	包括	一个	很少	场地	小鼠	.

我们很可能混入了一些田鼠。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [maɪs]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrdmən] [pɑːk] .

I'd	hate	to	be	held	responsible	for	bringing	mice	into	the	Wardman	Park	.
ID	恨	到	是	握住	负责任的	为了	带来	小鼠	进入	这	沃德曼	公园	.

我可不想因为把老鼠带进沃德曼公园而承担责任。

" [ðə; ði] [klɑːk] [grɪnd] .

"	The	clerk	grinned	.
"	这	职员	咧嘴一笑	.

店员咧嘴一笑。

" [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdmən] [pɑːk] .

"	Mice	in	the	Wardman	Park	.
"	小鼠	在	这	沃德曼	公园	.

沃德曼公园里的老鼠。

[ðæts] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	a	national	calamity	,	isn't	it	?
那就是	一个	国家的	灾害	,	不是	它	?

那可是国家灾难啊，不是吗?

" ['senətə(r)] [triːd] [skaul] .

"	Senator	Treed	scowled	.
"	参议员	树木	皱着眉头	.

特里德参议员皱起了眉头。

" [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ræt] [pleɪg] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] .

"	Young	man	,	this	rat	plague	is	a	national	calamity	.
"	年轻的	男人	,	这	鼠	瘟疫	是	一个	国家的	灾害	.

年轻人，这场鼠患是一场国家灾难。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt]['riːəlaɪz] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

You	do	not	realize	how	bad	it	really	is	.
你	做	不是	意识到	如何	坏的	它	真的	是	.

你根本不知道情况有多糟糕。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] . "

An	outbreak	caused	by	the	war	.	"
一个	暴发	导致	经过	这	战争	.	"

战争引发的疫情。

" [kʌm] [naʊ] , ['senətə(r)] .

"	Come	now	,	senator	.
"	来	现在	,	参议员	.

“好了，参议员。”

[doʊnt] [bleɪm] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] .

Don't	blame	everything	on	the	war	.
不	责备	一切	在	这	战争	.

不要把所有问题都归咎于战争。

" ['senətə(r)] [triːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Senator	Treed	shook	his	head	.
"	参议员	树木	摇晃	他的	头	.

特里德参议员摇了摇头。

" [ai][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['lev(ə)l] ['hedɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	try	to	be	level	headed	and	as	honest	as	I	can	,	"	he	said	.
"	我	尝试	到	是	等级	标题	和	作为	诚实的	作为	我	能	,	"	他	说	.

“我努力保持冷静，尽可能诚实，”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['maustræp] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [pɜːl] ['hɑːbə(r)] ? "

"	But	how	many	mousetraps	have	you	had	in	the	place	since	Pearl	Harbor	?	"
"	但	如何	许多	捕鼠器	有	你	有	在	这	地方	自从	珍珠	港口	?	"

“但是自从珍珠港事件以来，你们这里放了多少捕鼠器？”

" [nɒt] ['meni] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	Not	many	,	"	admitted	the	clerk	.
"	不是	许多	,	"	承认	这	职员	.

“不多，”店员承认道。

" ['friːdəm] [frɒm; frəm]['rəʊd(ə)nt] [pests] [ɪz][ə; eɪ]['wɔːfeə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd]

"	Freedom	from	rodent	pests	is	a	warfare	that	must	be	constantly	and
"	自由	从	啮齿动物	害虫	是	一个	战争	那	必须	是	不断地	和

['ruːθləsli] [weɪdʒd] ,

ruthlessly	waged	,
无情地	发动	,

“摆脱啮齿类害虫是一场必须持续不断地、毫不留情地进行的战争。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['senətə(r)] .

"	replied	the	senator	.
"	回复	这	参议员	.

“参议员回答道。”

" ['ʌðəwaɪz] , [ðeɪ] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] .

"	Otherwise	,	they	overwhelm	us	.
"	否则	,	他们	压倒	我们	.

否则，他们就会压倒我们。

[wiː; wi] [stɒpt] ['faɪtɪŋ] [ræts][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)][kaɪnd] .

We	stopped	fighting	rats	to	fight	another	kind	.
我们	停止	斗争	老鼠	到	斗争	其他	种类	.

我们停止与老鼠作战，转而与另一种动物作战。

[wiː; wi] [lik] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [kaɪnd] [stɪl] .

We	licked	the	other	kind	,	but	there's	this	kind	still	.
我们	舔过	这	其他	种类	,	但	有	这	种类	仍然	.

我们已经消灭了另一种，但这种仍然存在。

[naʊ] , [wʌts] [nju:] [ɪn] ['maustræp] ? "
Now , what's new in mousetraps ? "
现在 , 是什么 新的 在 捕鼠器 ? "

那么，捕鼠器有什么新玩意儿呢?

" [hɪrz] [ə; eɪ] [nju:] ['nʌmbə(r)] .
" Here's a new number .
" 这里是 一个 新的 数字 .

“这是个新号码。”

[ɪts] [kɔ:ld] [ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] .
It's called the Better Mousetrap .
它是 称为 这 更好的 捕鼠器 .

它被称为“更好的捕鼠器”。

[ə; eɪ] [nju:] ['kʌmpəni] ['stɑ:tɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ək'septɪd] [wʌn] [ɒn]
A new company started about a week ago and we accepted one on
一个 新的 公司 开始 关于 一个 星期 前 和 我们 公认 一 在
[kən'saɪnmənt] . "
consignment . "
寄售 . "

一家新公司大约一周前成立，我们接收了其中一家公司的寄售产品。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['senətə(r)] .
" How much is it ? " asked the senator .
" 如何 很多 是 它 ? " 问 这 参议员 .

“多少钱？”参议员问道。

" [ɪts] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .
" It's not for sale .
" 它是 不是 为了 销售 .

“它不出售。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] ['splʌtəd] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .
" The senator spluttered in confusion .
" 这 参议员 喷溅 在 困惑 .

这位参议员语无伦次，一脸茫然。

" [ɪts] [ɒn] [ə; eɪ]['rent(ə)l]['beɪsɪs] , " [sed] [ðə; ði] [klɑ:k] .
" It's on a rental basis , " said the clerk .
" 它是 在 一个 租赁 基础 , " 说 这 职员 .

“是租来的，”店员说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] [bɪ'ləʊ] .
" There's a register below .
" 有 一个 登记 以下 .

下面有登记簿。

[ˌaɪ 'ti:] [kaʊnts] [ðə; ði] [kætʃ] .
It counts the catch .
它 计数 这 抓住 .

它统计捕获量。

[ju:; jʊ] [peɪ] [tu:] [sents] [pə(r)] [kætʃ] . "
You pay two cents per catch . "
你 支付 二 分 每 抓住 . "

每捕获一只鱼，你得付两美分。

" ['ri:əli] [ə; eɪ] [ˌgærən'ti:d] [dʒɒb] , [heɪ] ? " [smaɪld] [ðə; ði]['senətə(r)] .
" Really a guaranteed job , hey ? " smiled the senator .
" 真的 一个 保证 工作 , 嘿 ? " 微笑 这 参议员 .

“真是份有保障的工作啊？”参议员笑着说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
" **How** **does** **it** **work** **?**
" 如何 做 它 工作 ?

它是如何运作的?

" [ðə; ði] [klɑːk] [held] [ʌp] [ðə; ði] [træp] .
" **The** **clerk** **held** **up** **the** **trap** **.**
" 这 职员 握住 向上 这 陷阱 .

“店员设下了陷阱。”

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [beɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This** **is** **where** **you** **put** **the** **bait** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 是 在哪里 你 放 这 饵 , " 他 说 .

“这就是你放诱饵的地方,”他说。

" [juː; jʊ] [ɪm'peɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðɪs] [spaɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['swɪv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði]
" **You** **impale** **it** **on** **this** **spike** **and** **then** **swivel** **it** **through** **the** **slit** **in** **the**
" 你 刺穿 它 在 这 长钉 和 然后 旋转 它 通过 这 缝隙 在 这
['waɪə(r)] [səʊ] [ðə; ði] [maɪs] [mʌst; məst] ['entə(r)] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
wire **so** **the** **mice** **must** **enter** **the** **tunnel** **to** **get** **to** **it** **.** **"**
金属丝 所以 这 小鼠 必须 进入 这 隧道 到 得到 到 它 . "

“你把它钉在这个尖刺上，然后把它旋转穿过铁丝上的缝隙，这样老鼠就必须进入隧道才能吃到它。”

" [jeə] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [maɪs] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [lʌntʃ]
" **Yeah** **,** **but** **there's** **nothing** **there** **to** **stop** **the** **mice** **from** **having** **a** **free** **lunch**
" 是的 , 但 有 没有什么 那里 到 停止 这 小鼠 从 拥有 一个 自由的 午餐
,
,
,

“是啊，但是没有任何东西能阻止老鼠们免费享用午餐。”

" ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðə; ði] ['senətə(r)] .
" **objected** **the** **senator** **.**
" 反对 这 参议员 .

“参议员反对道。”

[ðə; ði] [klɑːk] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊlt] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The **clerk** **took** **a** **small** **bolt** **,** **set** **it** **on** **the** **floor** **of** **the** **tunnel** **,**
这 职员 采取 一个 小的 螺栓 , 放 它 在 这 地面 的 这 隧道 ,

办事员拿来一个小螺栓，把它放在隧道的地板上。

['tɪltɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bəʊlt] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['sləʊli] .
tilted **the** **cage** **and** **let** **the** **bolt** **run** **down** **the** **floor** **slowly** **.**
斜 这 笼 和 让 这 螺栓 跑步 向下 这 地面 缓慢地 .

倾斜笼子，让螺栓缓缓滑下地板。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːklət] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
It **passed** **through** **the** **circlet** **and** **disappeared** **.**
它 通过了 通过 这 圆环 和 消失 .

它穿过圆环，消失了。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿!

" [ðə; ði] [klɑːk] [grɪnd] .
" **The** **clerk** **grinned** **.**
" 这 职员 咧嘴一笑 .

店员咧嘴一笑。

" [kən'viːniənt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Convenient** , **isn't** **it** **?**
" 方便的 , 不是 它 ?

很方便，不是吗?

[nəʊ] [mʌs] , [nəʊ] [fʌs] , [nəʊ] [streɪn] , [nəʊ] [peɪn] .
No **muss** , **no** **fuss** , **no** **strain** , **no** **pain** .
不 混乱 , 不 大惊小怪 , 不 拉紧 , 不 疼痛 .

轻松自在，毫不费力，毫无痛苦。

[ænd; ənd][nəʊ] [kɔːps] [tuː; tə] [kliːn] [ə'weɪ] . "
And **no** **corpse** **to** **clean** **away** **.** **"**
和 不 尸体 到 干净的 离开 . "

而且没有尸体需要清理。

" [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [əd'vɑːntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['senətə(r)] .
" **A** **very** **definite** **advantage** **,** **"** **said** **the** **senator** **.**
" 一个 非常 定 优势 , " 说 这 参议员 .

“这是一个非常明显的优势，”这位参议员说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ? "
" **But** **where** **do** **they** **go** **?** **"**
" 但 在哪里 做 他们 去 ? "

但他们都去了哪里?

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
" **No** **one** **knows** **.**
" 不 一 知道 .

没人知道。

[ðeɪ] [gəʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] . "
They **go** **—** **and** **we** **ask** **no** **questions** **.** **"**
他们 去 — 和 我们 问 不 问题 . "

他们走了——我们什么也没问。

" [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːbɪdʒ] [dɪ'spəʊz(ə)l]['juːnɪt] , " [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ]['senətə(r)] .
" **Make** **a** **fine** **garbage** **disposal** **unit** **,** **"** **suggested** **the** **senator** **.**
" 制作 一个 美好的 垃圾 处理 单元 , " 建议 这 参议员 .

“制造一个优质的垃圾处理器，”这位参议员建议道。

" [kʊd; kəd][biː; bi] .
" **Could** **be** **.**
" 可以 是 .

“有可能。”

[ai][ɪ'mædʒɪn][səʊ] .
I **imagine** **so** **.**
我 想象 所以 .

我想也是。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [swel] [wei] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][əʊld]['reɪzə(r)] [bleɪdz] .
Also **a** **swell** **way** **to** **get** **rid** **of** **old** **razor** **blades** **.**
还 一个 膨胀 方式 到 得到 摆脱 的 老的 剃刀 刀片 .

这也是处理旧剃须刀片的绝佳方法。

[bʌt; bət] ['evri] ['aɪtəm] [ðæt] [gəʊz] [θruː] [ðɪs] [træp][ɪz] ['redʒɪstəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [bəʊlt] [wɪl] [kɒst]
But **every** **item** **that** **goes** **through** **this** **trap** **is** **registered** **—** **and** **that** **bolt** **will** **cost**
但 每一个 物品 那 去 通过 这 陷阱 是 挂号的 — 和 那 螺栓 将要 成本
[ðə; ðɪ][fɜːm] [tuː] [sents] .
the **firm** **two** **cents** **.**
这 公司 二 分 .

但每一件经过这个陷阱的物品都会被登记在案——而这枚螺栓将使公司损失两美分。

[ˌaɪ ˈtiː][kænt] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][bəʊlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] . "

It	can't	tell	the	difference	between	a	bolt	and	a	mouse	.	"
它	不能	告诉	这	不同之处	之间	一个	螺栓	和	一个	老鼠	.	"

它分不清螺栓和老鼠。

" [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] - [em] . [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtʌn(ə)l] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

"	Hm	-	m	-	m	.	Good	thing	that	tunnel	is	long	and	small	.
"	嗯	-	米	-	米	.	好的	事物	那	隧道	是	长的	和	小的	.

嗯。幸好那条隧道又长又窄。

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˈpəʊkɪŋ] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .

People	would	be	poking	all	manner	of	things	into	them	.
人们	会	是	戳	全部	方式	的	事物	进入	他们	.

人们会往里面塞各种各样的东西。

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ? "

But	where	do	they	go	?	"
但	在哪里	做	他们	去	?	"

但他们要去哪里呢?

" ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	They're	trying	to	find	out	.
"	它们是	尝试	到	寻找	出去	.

他们正在努力查明真相。

[səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

So	far	they	don't	know	.
所以	远的	他们	不	知道	.

目前他们还不知道。

[ɪts] [sed] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] ['kʌmpəni] [drɒpt] [ə; eɪ]

It's	said	that	one	of	the	founders	of	the	Better	Mousetrap	Company	dropped	a
它是	说	那	一	的	这	创始人	的	这	更好的	捕鼠器	公司	掉落	一个

[tæg] [θruː] [wɪð] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] .

tag	through	with	name	and	address	and	the	offer	of	a	reward	.
标签	通过	和	姓名	和	地址	和	这	提供	的	一个	报酬	.

据说，Better Mousetrap Company 的一位创始人留下了一张标签，上面写着他的姓名、地址以及悬赏的条件。

[ˌaɪ ˈtiː]['hæznt] [biːn] [rɪˈtɜːnd] .

It	hasn't	been	returned	.
它	还没有	到过	返回	.

还没有归还。

['meɪbi] [ðə; ði][meɪl][ɪz][ɪ'regjələ(r)][frɒm; frəm][mɑːz] , [hʌ] ? "

Maybe	the	mail	is	irregular	from	Mars	,	huh	?	"
或许	这	邮件	是	不规律的	从	火星	,	嗯	?	"

也许来自火星的邮件投递不规律，是吗?

" [mɑːz] ?

"	Mars	?
"	火星	?

“火星?

" [ðə; ði][klɑːk] [ʃrʌg] .

"	The	clerk	shrugged	.
"	这	职员	耸了耸肩	.

店员耸了耸肩。

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	wouldn't	know	where	,	"	he	said	doubtfully	.
"	我	不会	知道	在哪里	,	"	他	说	怀疑地	.

“我不知道在哪里，”他犹豫地说。

[ðə; ði]['senətə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	senator	nodded	.
这	参议员	点头	.

参议员点了点头。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz]

"	Despite	the	population	of	the	country	—	of	the	world	—	there	are	places
"	尽管	这	人口	的	这	国家	—	的	这	世界	—	那里	是	地方

[weə(r)] [men] ['seldəm] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

where	men	seldom	go	,	"	he	said	.
在哪里	男人	很少	去	,	"	他	说	.

“尽管这个国家乃至全世界人口众多，但有些地方却很少有男人去，”他说。

" [ðæt] [tæg] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [æt; ət] ['bɒnɪ] [dʌn'diː] [gɒlf] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

"	That	tag	may	be	lying	in	the	rough	at	Bonnie	Dundee	Golf	Course	for	all
"	那	标签	可能	是	说谎	在	这	粗糙的	在	邦妮	邓迪	高尔夫球	课程	为了	全部

[wiː; wi] [nəʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

“说不定那个标签就躺在邦妮·邓迪高尔夫球场的草皮里呢。”

" [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [pɪns] - [nez] ['fɜːmli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

"	Miss	Agatha	Merrit	placed	her	pince	-	nez	firmly	on	her	nose	.
"	错过	阿加莎	梅里特	放置	她	夹子	-	内兹	牢牢	在	她	鼻子	.

阿加莎·梅里特小姐把夹鼻眼镜牢牢地戴在鼻子上。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [klɑːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] [ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['dɪkʃ(ə)n] .

"	Good	morning	,	class	,	"	she	said	primly	and	with	perfect	diction	.
"	好的	早晨	,	班级	,	"	她	说	纯粹	和	和	完美的	措辞	.

“同学们，早上好。”她用一丝不苟的语调说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['tiːtʃə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['fɔːti] [θɜːd] - [greɪd] ['vɔɪsɪz] .

"	Good	morning	,	teacher	,	"	responded	forty	third	-	grade	voices	.
"	好的	早晨	,	老师	,	"	回应	四十	第三	-	年级	声音	.

“老师早上好！”四十个三年级学生齐声应道。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Miss	Agatha	Merrit	went	to	her	desk	and	sat	down	.
错过	阿加莎	梅里特	去	到	她	桌子	和	卫星	向下	.

阿加莎·梅里特小姐走到她的办公桌前坐下。

" [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [lɜːn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

"	Today	,	"	she	said	,	"	we	will	learn	about	being	afraid	.
"	今天	,	"	她	说	,	"	我们	将要	学习	关于	存在	害怕的	.

“今天，”她说，“我们将学习如何面对恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] ['naɪnti] [pə'sent] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l][fɪə(r)] [wɪl] [nɒt] [hɑːm][ðem; ðəm] .

It	is	known	that	ninety	percent	of	all	things	that	people	fear	will	not	harm	them	.
它	是	已知	那	九十	百分比	的	全部	事物	那	人们	害怕	将要	不是	伤害	他们	.

众所周知，人们所恐惧的事物中，有百分之九十并不会伤害他们。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][bɪg] [strɒŋ] [men] [ə'freɪd][ɒv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli]

I	know	of	big	strong	men	afraid	of	insects	and	many	women	are	dreadfully
我	知道	的	大的	强的	男人	害怕的	的	昆虫	和	许多	女性	是	极其糟糕

['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][maɪs] .

frightened	of	mice	.
害怕	的	小鼠	.

我知道有些身材高大强壮的男人害怕昆虫，很多女人都非常害怕老鼠。

" ['piːtə(r)]['mæntən] , ['dʒuːniə(r)] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] : " [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪlt] [ə; eɪ]['betə(r)]
" Peter Manton , Junior , raised his hand and said : " My father built a Better
" 彼得 曼顿 , 初级 , 提高 他的 手 和 说 : " 我的 父亲 建造 一个 更好的
['maʊstræp] ,
Mousetrap ,
捕鼠器 ,

小彼得·曼顿举手说道："我父亲制造了一个更好的捕鼠器，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪ'reləvəntli] .
" he announced irrelevantly .
" 他 宣布 无关紧要 .

他漫不经心地宣布。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdtrækɪŋ] ,
Miss Agatha Merrit was annoyed at the sidetracking ,
错过 阿加莎 梅里特 曾是 恼怒 在 这 跑题 ,

阿加莎·梅里特小姐对话题跑题感到恼火。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [mæntənz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
but young Manton's father was becoming a financial force in the community
但 年轻的 曼顿的 父亲 曾是 成为 一个 金融的 力量 在 这 社区
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'waɪz][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['kɒment] .
and she felt it unwise to ignore the comment .
和 她 毛毡 它 失策 到 忽略 这 评论 .

但年轻的曼顿的父亲正在成为社区里的一股经济力量，她觉得忽视这番话是不明智的。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][pɑːθ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
" I understand that the world is starting to beat a path to your door ,
" 我 理解 那 这 世界 是 开始 到 打 一个 小路 到 你的 门 ,

"我听说全世界的人都开始蜂拥而至你家门口了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['plætɪtjuːd] .
" she said , completing the old platitude .
" 她 说 , 完成 这 老的 老生常谈 .

"她说，把这句老生常谈说完。

" [bʌt; bət] [wɪr] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [nɒt] [maɪs] . "
" But we're speaking of fear , not mice . "
" 但 是 请讲 的 害怕 , 不是 小鼠 . "

"但我们现在谈论的是恐惧，而不是老鼠。"

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][maɪs] ? " [ɪn'sɪstɪd] [jʌŋ] ['piːtə(r)] .
" You're not afraid of mice ? " insisted young Peter .
" 你是 不是 害怕的 的 小鼠 ? " 坚持 年轻的 彼得 .

"你不怕老鼠吗？"小彼得追问道。

" [ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [laɪk][ðem; ðəm] , " [sed] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] .
" I can't say that I like them , " said Miss Agatha Merrit .
" 我 不能 说 那 我 喜欢 他们 , " 说 错过 阿加莎 梅里特 .

"我不能说我喜欢它们，"阿加莎·梅里特小姐说。

" [ðəʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [ɪz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
" Though I feel that the mouse is more frightened of me than I could possibly
" 尽管 我 感觉 那 这 老鼠 是 更多的 害怕 的 我 比 我 可以 可能
[biː; bi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
be of it .
是 的 它 .

"虽然我觉得老鼠比我更害怕它。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] —
After all , I am quite a bit larger and more capable than a mouse —
后 全部 , 我 是 相当 一个 少量 更大的 和 更多的 有能力的 比 一个 老鼠 —

毕竟，我比老鼠体型大得多，能力也强得多——

" [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['əʊpənd][ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][desk][bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd]

"	Miss	Agatha	Merrit	opened	the	drawer	of	her	desk	but	was	prevented
"	错过	阿加莎	梅里特	打开	这	抽屉	的	她	桌子	但	曾是	阻止

[frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

from	looking	in	.
从	寻找	在	.

"阿加莎·梅里特小姐打开了办公桌的抽屉，但却被阻止往里看。"

[ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'skraɪbəbl] .

The	next	several	minutes	are	not	describable	.
这	下一个	一些	分钟	是	不是	可描述的	.

接下来的几分钟简直无法用语言形容。

[nɒt] [ɪn] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɔ:də(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

Not	in	any	sort	of	chronological	order	because	everything	happened	at	once	.
不是	在	任何	种类	的	按时间顺序	命令	因为	一切	发生	在	一次	.

并非按时间顺序排列，因为所有事情都是同时发生的。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʃændə'lɪə(r)][ænd; ənd][gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][tɒp]

Miss	Agatha	Merrit	headed	for	the	chandelier	and	got	as	far	as	the	top
错过	阿加莎	梅里特	标题	为了	这	枝形吊灯	和	得到	作为	远的	作为	这	顶部

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

of	her	chair	which	somehow	arrived	on	the	top	of	the	table	.
的	她	椅子	哪个	不知何故	到达的	在	这	顶部	的	这	桌子	.

阿加莎·梅里特小姐走向吊灯，爬到了椅子顶端，而她的椅子不知怎么地就到了桌子顶端。

[maɪs] [bɔɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][desk] [drɔ:(r)] [ænd; ənd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk]

Mice	boiled	out	of	the	desk	drawer	and	spread	in	a	wave	across	the	desk
小鼠	煮沸	出去	的	这	桌子	抽屉	和	传播	在	一个	海浪	穿过	这	桌子

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	across	the	floor	.
和	穿过	这	地面	.

老鼠从桌子抽屉里涌了出来，像波浪一样蔓延到桌子和地板上。

[ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [weɪv] [frʌnt] ,

In	a	ragged	wave	front	,
在	一个	破烂不堪	海浪	正面	,

在参差不齐的波前，

[ðə; ði] [θɜ:d] - [greɪd] [g'ɜ:lz] [faʊnd] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðeə(r)] [desks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] - [greɪd] [bɔɪz]

the	third	-	grade	girls	found	the	tops	of	their	desks	and	the	third	-	grade	boys
这	第三	-	年级	女孩们	成立	这	最高额	的	他们的	桌子	和	这	第三	-	年级	男孩们

['jelp] [ɪn] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kə'rɑ:l][ðə; ði][maɪs] .

yelped	in	amusement	and	started	to	corral	the	mice	.
尖叫	在	娱乐	和	开始	到	围栏	这	小鼠	.

三年级的女生们在课桌上发现了老鼠，三年级的男生们则发出欢快的叫声，开始围捕老鼠。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [kli:nd] [ʌp][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

By	the	time	the	room	was	cleaned	up	an	hour	later	,
经过	这	时间	这	房间	曾是	已清洗	向上	一个	小时	之后	,

一个小时后，当房间被清理干净时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)][maɪs][ɪn][ə; eɪ] ['weɪstbɑ:skɪt] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ]

the	boys	had	thirty	-	four	mice	in	a	wastebasket	covered	by	a	small	drawing
这	男孩们	有	三十	-	四	小鼠	在	一个	废纸篓	涵盖	经过	一个	小的	绘画

[bɔ:d] ,

board	,
木板	,

男孩们把34只老鼠放在一个用小画板盖住的垃圾桶里。

[fɔː(r)] [maɪs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [daʊn] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] , ['sev(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ʌndə(r)]

four	mice	had	escaped	down	holes	in	the	woodwork	,	seven	had	gone	out	under
四	小鼠	有	逃脱	向下	孔	在	这	木工	,	七	有	已消失	出去	在下面

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

四只老鼠从木制品的洞里逃走了，七只老鼠从门底下钻了出去。

[ænd; ənd] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [p'ɒkɪts] .

and	three	were	trying	to	find	their	way	out	of	nine	-	year	-	old	pockets	.
和	三	是	尝试	到	寻找	他们的	方式	出去	的	九	-	年	-	老的	口袋	.

其中三只正试图从九岁孩子的口袋里挣脱出来。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['nevə(r)] [dɪd] [lɜːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [præŋk] .

Miss	Agatha	Merrit	never	did	learn	the	name	of	the	ringleader	of	that	prank	.
错过	阿加莎	梅里特	绝不	做过	学习	这	姓名	的	这	头目	的	那	恶作剧	.

阿加莎·梅里特小姐始终没能弄清楚那场恶作剧的主谋是谁。

[ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] ['piːtə(r)] ['dʒuːniə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [best] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [wɪð]

She	strongly	suspected	Peter	Junior	who	was	at	best	an	imaginative	child	with
她	强烈	怀疑	彼得	初级	WHO	曾是	在	最好的	一个	富有想象力的	孩子	和

[ə; eɪ] ['klevə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [fjuː] [ˌinhi'biʃən] .

a	clever	mind	and	few	inhibitions	.
一个	聪明的	头脑	和	很少	抑制	.

她强烈怀疑是彼得·朱尼尔所为，彼得·朱尼尔充其量只是个想象力丰富、头脑聪明、没什么顾忌的孩子。

[wɒt] ['bɒðəd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

What	bothered	her	most	was	that	the	trick	was	repeated	.
什么	烦恼	她	最多	曾是	那	这	诡计	曾是	重复	.

最让她恼火的是，这种伎俩再次上演。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [drɔːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .

There	were	three	drawers	in	her	desk	.
那里	是	三	抽屉	在	她	桌子	.

她的书桌里有三个抽屉。

[jʌŋ] ['piːtə(r)] ['mæntən] [brɔːt] , [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['betə(r)]

Young	Peter	Manton	brought	,	on	the	following	morning	,	one	of	his	father's	Better
年轻的	彼得	曼顿	带来	,	在	这	下列的	早晨	,	一	的	他的	父亲的	更好的

['maustræp] .

Mousetraps	.
捕鼠器	.

第二天早上，小彼得·曼顿带来了他父亲的一款更好的捕鼠器。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] " ['sɔːltɪd] " [wɪð] [maɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	placed	it	in	the	drawer	that	had	been	"	salted	"	with	mice	the	day	before	,
她	放置	它	在	这	抽屉	那	有	到过	"	咸的	"	和	小鼠	这	天	前	,

她把它放进了前一天被老鼠"腌制"过的抽屉里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['præŋkstə] [juːst] [ðə; ði] ['sekənd] [drɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .

but	the	pranksters	used	the	second	drawer	that	night	.
但	这	恶作剧者	用过的	这	第二	抽屉	那	夜晚	.

但那天晚上，恶作剧者们用了第二个抽屉。

['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] [træp] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [drɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,

Carefully	she	concealed	the	trap	in	the	third	drawer	on	the	following	night	,
小心	她	暗	这	陷阱	在	这	第三	抽屉	在	这	下列的	夜晚	,

第二天晚上，她小心翼翼地把陷阱藏在了第三个抽屉里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [drɔː(r)] [ə'gen] .

and	the	mice	turned	up	in	the	top	drawer	again	.
和	这	小鼠	转向	向上	在	这	顶部	抽屉	再次	.

老鼠又出现在最上面的抽屉里了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [reɪs] .

It	became	a	race	.
它	成为	一个	种族	.

变成了一场比赛。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi] [sɒlvd] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ]

Whether	the	problem	would	be	solved	before	Miss	Agatha	Merrit	became	a	quivering
无论	这	问题	会	是	已解决	前	错过	阿加莎	梅里特	成为	一个	颤抖

['nɜːvəs] [rek] .

nervous	wreck	.
紧张的	破坏	.

这个问题能否在阿加莎·梅里特小姐彻底崩溃、神经兮兮之前得到解决?

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] [maɪs] ['redʒɪstəd] [ɒn][ðə; ði]['betə(r)]

A	total	of	one	hundred	and	seventy	-	three	mice	registered	on	the	Better
一个	全部的	的	一	百	和	七十	-	三	小鼠	挂号的	在	这	更好的

['maʊstræp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

Mousetrap	in	a	week	,
捕鼠器	在	一个	星期	,

一周内，使用"更佳捕鼠器"共记录到173只老鼠。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [ðə; ði][dʒɒb][baɪ][prə'kjʊərɪŋ] [ɪ'nʌf] [træps][fɔː(r); fə(r)]

and	then	Miss	Agatha	Merrit	polished	off	the	job	by	procuring	enough	traps	for
和	然后	错过	阿加莎	梅里特	抛光	离开	这	工作	经过	采购	足够的	陷阱	为了

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][desk] [drɔːz] .

all	of	the	desk	drawers	.
全部	的	这	桌子	抽屉	.

然后，阿加莎·梅里特小姐为所有办公桌抽屉都准备了足够的陷阱，使这项工作圆满完成。

[sɪns] [nəʊ] [pleɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪs] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

Since	no	place	remained	to	place	them	without	the	mice	being	collected	and
自从	不	地方	剩余	到	地方	他们	没有	这	小鼠	存在	集	和

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

由于没有地方可以安置它们，否则老鼠就会被抓起来消灭，

[ðə; ði][maɪs] - [fɪld] [drɔːz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [præŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

the	mice	-	filled	drawers	ceased	to	be	a	favorite	prank	of	the	school	.
这	小鼠	-	已填	抽屉	停止	到	是	一个	最喜欢的	恶作剧	的	这	学校	.

装满老鼠的抽屉不再是学校里最受欢迎的恶作剧了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swiːt] ['ɪnəsənts] , [tʊk] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

The	children	,	all	of	them	sweet	innocents	,	took	to	other	forms	of	childish
这	孩子们	,	全部	的	他们	甜的	无辜者	,	采取	到	其他	表格	的	幼稚

['tɔːtʃə(r)] .

torture	.
酷刑	.

这些孩子，个个天真无邪，却开始遭受其他形式的幼稚折磨。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə]['piːtə(r)]['mæntən] , ['siːniə(r)] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

She	confessed	to	Peter	Manton	,	Senior	,	that	had	it	not	been	for	his
她	坦白	到	彼得	曼顿	,	高级的	,	那	有	它	不是	到过	为了	他的

['eksələnt] ['prɒdʌkt] ,

excellent	product	,
出色的	产品	,

她向老彼得·曼顿坦白，如果不是他出色的产品，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] .

she	would	be	a	nervous	wreck	.
她	会	是	一个	紧张的	破坏	.

她会紧张得崩溃。

" [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai]['nevə(r)][dɪd][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

"	And	,	"	she	said	,	"	I	never	did	find	out	where	they	came	from	.
"	和	,	"	她	说	,	"	我	绝不	做过	寻找	出去	在哪里	他们	来了	从	.

“而且，”她说，“我始终没能弄清楚它们来自哪里。”

" [hi:; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [wɪv] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [went] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

"	We've	never	found	out	where	they	went	,	"	he	told	her	.
"	我们已经	绝不	成立	出去	在哪里	他们	去	,	"	他	讲述	她	.

“我们一直没找到他们去了哪里，”他告诉她。

" [ai] ['ʃʌdə(r)] , " [sed] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] , " [tu:; tə] [θɪŋk] .

"	I	shudder	,	"	said	Miss	Agatha	Merrit	,	"	to	think	.
"	我	不寒而栗	,	"	说	错过	阿加莎	梅里特	,	"	到	思考	.

“我一想到就不寒而栗，”阿加莎·梅里特小姐说。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['mæntən] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vaɪs] [trænz'mit, træns-, trɑ:n-][ðem; ðəm]

Do	you	suppose	,	Mr	.	Manton	,	that	your	device	transmits	them
做	你	认为	,	先生	.	曼顿	,	那	你的	设备	传输	他们

[tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ? "

to	some	other	corner	of	the	world	?	"
到	一些	其他	角落	的	这	世界	?	"

曼顿先生，您认为您的设备会将它们传输到世界其他角落吗?

" [wi:; wi][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	We	have	tried	to	find	out	.
"	我们	有	尝试	到	寻找	出去	.

我们已经尽力查明了。

[maɪs] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] [du:; də][nɒt] [teɪk] [wel] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tægd] .

Mice	,	unfortunately	do	not	take	well	to	being	tagged	.
小鼠	,	很遗憾	做	不是	拿	出色地	到	存在	标签	.

不幸的是，老鼠并不喜欢被标记。

[bʌt; bət] [wɪv] [tægd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)]

But	we've	tagged	a	number	of	them	in	the	hope	that	we	will	discover
但	我们已经	标签	一个	数字	的	他们	在	这	希望	那	我们	将要	发现

[weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] . "

where	they	go	.	"
在哪里	他们	去	.	"

但我们已经给其中一些做了标记，希望能找到它们的去向。

" [aɪv] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ,

"	I've	noticed	in	the	papers	,	"	replied	Miss	Agatha	Merrit	,
"	我已经	注意到	在	这	文件	,	"	回复	错过	阿加莎	梅里特	,

“我在报纸上注意到了，”阿加莎·梅里特小姐回答说。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pleɪg] [ɒv; əv][ræts] .

"	that	there	is	a	veritable	plague	of	rats	.
"	那	那里	是	一个	真正的	瘟疫	的	老鼠	.

“鼠患极其严重。”

[ðə; ði][ʃɪ'kɑ:gəʊ] [wɜ:ld] [hæd; həd][æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl][ə'baʊt][ju:; jʊ] . . . [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

The	Chicago	World	had	an	editorial	about	you	.	.	.	did	you	see	it	?	"
这	芝加哥	世界	有	一个	社论	关于	你	.	.	.	做过	你	看	它	?	"

《芝加哥世界报》刊登了一篇关于你的社论……你看到了吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" No , " he admitted .
" 不 , " 他 承认 .

“不，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪm]['rɑːðə(r)] [pliːzd] .
" But I'm rather pleased .
" 但 我是 相当 高兴 .

但我相当高兴。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? "
What did they say ? "
什么 做过 他们 说 ? "

他们说了什么?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [pleɪgd] [wɪð] [ræts] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [gɒt] [əˈbaʊt] [tuː]
" It seems that the Chicago World was plagued with rats until they got about two
" 它 似乎 那 这 芝加哥 世界 曾是 饱受困扰 和 老鼠 直到 他们 得到 关于 二
['dʌz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] ['maustræp] .
dozen of your Better Mousetraps .
打 的 你的 更好的 捕鼠器 .

“看来《芝加哥世界报》一直饱受老鼠之苦，直到他们买了大约二十几个你们的优质捕鼠器才有所改善。”

[ðæt] [fɪkst] [ðem; ðəm] .
That fixed them .
那 固定的 他们 .

这样就修好了。

[naʊ] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [keɪm] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] .
Now they claim that your invention came along at the proper time .
现在 他们 宣称 那 你的 发明 来了 沿着 在 这 恰当的 时间 .

现在他们声称你的发明恰逢其时。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biːt] [ɪts] [pɑːθ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mæntən] .
The world is about to beat its path to your door , Mr . Manton .
这 世界 是 关于 到 打 它是 小路 到 你的 门 , 先生 . 曼顿 .

曼顿先生，全世界的人都要蜂拥而至了。

" ['piːtə(r)] [ʃrʌg] .
" Peter shrugged .
" 彼得 耸了耸肩 .

彼得耸了耸肩。

" [məʊst] [ɪnˈvenʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['defɪnət] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Most inventions are made to fill a definite need , " he said .
" 最多 发明 是 制成 到 充满 一个 定 需要 , " 他 说 .

他说：“大多数发明都是为了满足某种特定需求而进行的。”

" [dɪsˈkʌvəri] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][mænz][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
" Discoveries are made because of man's curiosity .
" 发现 是 制成 因为 的 男人的 好奇心 .

“人类的好奇心促成了许多发现。”

[æn; ən][ɪnˈvenʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ˌægrɪˈgeɪʃn] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌvəri] [kəˈlektɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz]
An invention is an aggregation of discoveries collected because their principles
一个 发明 是 一个 聚合 的 发现 集 因为 他们的 原则
[ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] .
add up to the proper effect to take care of the necessity .
添加 向上 到 这 恰当的 影响 到 拿 关心 的 这 必要性 .

发明是将一系列发现汇集起来，因为它们的原理加起来能够产生适当的效果来满足某种需求。

[aɪm][glæd][ðæt][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][meɪk][ðɪs][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn].

I'm	glad	that	I	was	able	to	make	this	invention	of	mine	.
我是	高兴的	那	我	曾是	有能力的	到	制作	这	发明	的	矿	.

我很高兴能够实现我的这项发明。

[ˌaɪ 'tiː][siːm]['taɪmli].

It	seems	timely	.
它	似乎	及时	.

似乎正合时宜。

"['senətə(r)][triːd][ræpt][fɔː(r); fə(r)][ə'tenʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kə'mɪti][keɪm][tuː; tə]['ɔːdə(r)].

"	Senator	Treed	rapped	for	attention	and	the	committee	came	to	order	.
"	参议员	树木	说唱	为了	注意力	和	这	委员会	来了	到	命令	.

"特里德参议员敲击键盘以引起注意，委员会随即开始运作。"

"[ðɪs]['mɔːnɪŋ],"[sed][triːd],"[wiː; wi][wɪl][hæv; həv]['əʊpən][dɪ'skʌʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm].

"	This	morning	,	"	said	Treed	,	"	we	will	have	open	discussion	of	the	problem	.
"	这	早晨	,	"	说	树木	,	"	我们	将要	有	打开	讨论	的	这	问题	.

"今天上午，"特里德说，"我们将公开讨论这个问题。"

"['dʒen(ə)rəl][heɪz][n'ɒdɪd][ænd; ənd][sed]:"[ðɪs][mʌtʃ][ɪz][nəʊn]:

"	General	Hayes	nodded	and	said	:	"	This	much	is	known	:
"	一般的	海耶斯	点头	和	说	:	"	这	很多	是	已知	:

海耶斯将军点点头说："这一点是众所周知的：

[ðə; ði][maɪs][ɑː(r); ə(r)][dɪ'lɪvəd]['sʌmweə(r)][aʊt][ɒv; əv][mæntənz]['betə(r)]['maʊstræp].

The	mice	are	delivered	somewhere	out	of	Manton's	Better	Mousetrap	.
这	小鼠	是	发表	某处	出去	的	曼顿的	更好的	捕鼠器	.

这些老鼠是从曼顿更好的捕鼠器公司运送出来的。

[ai]['wʌndə(r)][ɪf][sʌm; səm]['fɒrən]['paʊə(r)][mait][nɒt][hæv; həv][dɪ'skʌvəd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ɪts]

I	wonder	if	some	foreign	power	might	not	have	discovered	even	more	of	its
我	想知道	如果	一些	外国的	力量	可能	不是	有	发现	甚至	更多的	的	它是

[p'aʊəz][ænd; ənd][ɪz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pleɪg][ə'merɪkə]?"

powers	and	is	using	it	to	plague	America	?	"
权力	和	是	使用	它	到	瘟疫	美国	?	"

我怀疑是否有某个外国势力发现了自身更强大的力量，并正利用这些力量来祸害美国?

"[ðæt][siːm][fɑː(r)][fetʃt]."

"	That	seems	far	fetched	.	"
"	那	似乎	远的	已获取	.	"

"这似乎有些牵强。"

"[nɒt][æt; ət][ɔːl].

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ˌaɪ 'tiː][mait][biː; bi]['laikən][tuː; tə][ə; eɪ][bæk'tɪəriəl]['wɔːfeə(r)].

It	might	be	likened	to	a	bacterial	warfare	.
它	可能	是	类似	到	一个	细菌	战争	.

这就像一场细菌战争。

[pests][wɪl]['vɪʃieɪt][ə; eɪ]['kʌntri][æz; əz][wel][æz; əz][wɔː(r)]—['wiːkənɪŋ][ə; eɪ][strɒŋ]['kʌntri][tuː; tə]

Pests	will	vitiate	a	country	as	well	as	war	—	weakening	a	strong	country	to
害虫	将要	削弱	一个	国家	作为	出色地	作为	战争	—	减弱	一个	强的	国家	到

[prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['iːzi]['kɒŋkwest].

prepare	it	for	easy	conquest	.
准备	它	为了	简单的	征服	.

害虫会像战争一样削弱一个国家——削弱一个强大的国家，使其更容易被征服。

" [tæg] ['hærɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [lə'bɒrətri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tag Harris of the FBI Laboratory shook his head .
" 标签 哈里斯 的 这 联邦调查局 实验室 摇晃 他的 头 .

FBI实验室的塔格·哈里斯摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's more than meets the eye , " he said .
" 有 更多的 比 满足 这 眼睛 , " 他 说 .

“事情远不止表面看起来那么简单，”他说。

" [aɪv] ['defɪnət] [pruːf] [ðæt] [sʌm; səm]['hjuːmən]['eɪdʒənsi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
" I've definite proof that some human agency is working at it . "
" 我已经 定 证明 那 一些 人类 机构 是 在职的 在 它 . "

“我有确凿的证据表明，有人在幕后操纵这件事。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['senətə(r)] [triːd] .
" You have ? " demanded Senator Treed .
" 你 有 ? " 要求 参议员 树木 .

“你有？”特里德参议员质问道。

" [tel] [ˌjuː 'es] . "
" Tell us . "
" 告诉 我们 . "

“告诉我们。”

" [wiː; wi] [tægd] [ræts][ænd; ənd][sent] - [ɪm] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [mæntənz] [træps] .
" We tagged rats and sent ' em through one of Manton's traps .
" 我们 标签 老鼠 和 发送 - 呃 通过 一 的 曼顿的 陷阱 .

“我们给老鼠做了标记，然后把它们放进曼顿的陷阱里。”

['leɪtə(r)][wiː; wi] [juːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['waɪə(r)] - [keɪdʒ] [ə'feəz] .
Later we used one of the old wire - cage affairs .
之后 我们 用过的 一 的 这 老的 金属丝 - 笼 事务 .

后来我们用了一个老式的铁丝笼。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][tægz] .
Someone had gone to the trouble of counterfeiting some of our tags .
某人 有 已消失 到 这 麻烦 的 伪造 一些 的 我们的 标签 .

有人费尽心思伪造了我们的一些标签。

[aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ræts] [kɔːt] [wɪð] [tægz] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt]['nʌmbə(r)] .
Out of fifty - seven rats caught with tags , we found a duplicate number .
出去 的 五十 - 七 老鼠 捕捉 和 标签 , 我们 成立 一个 复制 数字 .

在捕获的 57 只带有标签的老鼠中，我们发现了一个重复的编号。

['sʌmwʌn] ['ɒbviəsli] [kɔːt] [ə; eɪ] [tægd] [wʌn][frɒm; frəm][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent] ,
Someone obviously caught a tagged one from wherever it was sent ,
某人 明显地 捕捉 一个 标签 一 从 无论 它 曾是 发送 ,

显然有人从寄送地点附近捕获了一只带有标签的猎物。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][kən'fjuːz][ˌjuː 'es] , [meɪd] ['djuːplɪkeɪt][tægz][ænd; ənd][sent] - [ɪm] [bæk] .
and in an effort to confuse us , made duplicate tags and sent ' em back .
和 在 一个 努力 到 迷惑 我们 , 制成 复制 标签 和 发送 - 呃 后退 .
"
"
"

为了迷惑我们，他们制作了重复的标签并把它们发了回来。

" [dɪ'lɪbərət] !
" Deliberate !
" 商榷 !

“商榷！

" ['ædmərəl] ['greɪsn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [n'ɒdɪd] .

"	Admiral	Grayson	of	Intelligence	nodded	.
"	上将	格雷森	的	智力	点头	.

情报局的格雷森上将点了点头。

" ['tɔmlinsn] [ɒv; əv][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['wɔ:feə(r)] [sez] [ðæts] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tu:; tə]

"	Tomlinson	of	Psychological	Warfare	says	that's	what	he	would	recommend	to
"	汤姆林森	的	心理	战争	说道	那就是	什么	他	会	推荐	到

[spred] [kən'fju:ʒn] .

spread	confusion	.
传播	困惑	.

“心理战专家汤姆林森表示，他会建议这样做来散布混乱。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] ['paʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [stɒp] ;

You	see	,	this	Power	would	not	stop	;
你	看	,	这	力量	会	不是	停止	;

你看，这种力量不会停止;

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

they	would	also	know	that	we	are	trying	to	find	out	all	about	it	.
他们	会	还	知道	那	我们	是	尝试	到	寻找	出去	全部	关于	它	.

他们也会知道我们正在努力查明真相。

['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [kən'fju:ʒn] [tu:; tə]['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] .

Therefore	they	would	prefer	to	add	confusion	to	our	search	.
所以	他们	会	更喜欢	到	添加	困惑	到	我们的	搜索	.

因此，他们宁愿给我们的搜索增添混乱。

[hens] [ðə; ði][ˌdju:plɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tægz] . "

Hence	the	duplication	of	tags	.	"
因此	这	复制	的	标签	.	"

因此出现了标签重复的情况。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði]['ri:əl][wʌn] ?

"	Could	you	tell	the	real	one	?
"	可以	你	告诉	这	真实的	一	?

你能分辨出哪个是真的吗?

" ['hærɪs] [n'ɒdɪd] .

"	Harris	nodded	.
"	哈里斯	点头	.

哈里斯点了点头。

" ['i:zəli] .

"	Easily	.
"	容易地	.

“容易地。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [wel] [wɔ:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ræt][hæd; həd][mɔ:(r)][taɪm][tu:; tə][gəʊ]

The	original	one	was	well	worn	because	the	rat	had	more	time	to	go
这	原来的	一	曾是	出色地	磨损	因为	这	鼠	有	更多的	时间	到	去

['rəʊmɪŋ] .

roaming	.
漫游	.

原来的那只老鼠笼子磨损得很厉害，因为它有更多的时间四处游荡。

[ðə; ði]['dju:plɪkeɪt][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [nju:] . "

The	duplicate	was	almost	new	.	"
这	复制	曾是	几乎	新的	.	"

这件复制品几乎是全新的。

" [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] [tɜːn] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [kiː] [tæg][ɒv; əv] ['ændruːz] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
" **They never did turn up with that key tag of Andrews , did they ? "**
" 他们 绝不 做过 转动 向上 和 那 钥匙 标签 的 安德鲁斯 , 做过 他们 ? "

"他们最终还是没找到安德鲁斯的钥匙扣，是吗？"

" [nəʊp] . "
" **Nope . "**
" 没有 . "

"没有。"

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['paʊə(r)] [wʊd] [kən'siːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ]
" **No one but a suspicious Power would conceal such a thing now that the search**
" 不 一 但 一个 可疑的 力量 会 隐藏 这样的 一个 事物 现在 那 这 搜索
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt] .
for it is out .
为了 它 是 出去 .

"除了疑心重重的强权之外，没有人会隐瞒这样的事情，既然搜寻已经展开。"

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] ['ɒbviəs] .
The answer is obvious .
这 回答 是 明显的 .

答案显而易见。

" [triːd] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .
" **Treed nodded in agreement .**
" 树木 点头 在 协议 .

特里德点头表示同意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðæt] ['kɒŋgres] ['ɒfə(r)][æn; ən] [ə'wɔːd] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə]
" **I shall recommend that Congress offer an award of twenty thousand dollars to**
" 我 将 推荐 那 国会 提供 一个 奖 的 二十 千 美元 到
[ˌhuːm'evə(r)] [gɪvz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] .
whomever gives information to bring the truth to light .
无论谁 给予 信息 到 带来 这 真相 到 光 .

"我将建议国会向提供信息以揭露真相的人提供两万美元的奖励。"

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
" **He shuddered .**
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [ðɪs] [ræt] ['bɪznəs] [ɪz]['terəb(ə)l] .
" **This rat business is terrible .**
" 这 鼠 商业 是 糟糕的 .

"鼠患太严重了。"

[maɪ][waɪf][ɪz] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
My wife is nearly out of her mind .
我的 妻子 是 几乎 出去 的 她 头脑 .

我妻子快要疯了。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][swɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ræt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dresə(r)] .
Last night she swore that she saw a rat appear on the floor beneath the dresser .
最后的 夜晚 她 发誓 那 她 锯 一个 鼠 出现 在 这 地面 下面 这 梳妆台 .

昨晚她信誓旦旦地说看到一只老鼠出现在梳妆台下面的地板上。

[aɪ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I hushed it , of course ,
我 静静地 它 , 的 课程 ,

我当然制止了它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [kə'mɪti] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

but	that	is	why	I'm	bringing	this	committee	to	order	on	the	subject	.	"
但	那	是	为什么	我是	带来	这	委员会	到	命令	在	这	主题	.	"

但这就是我召集这个委员会讨论此事的原因。"

" [pə'hæps] [mæntənz] [dɪ'vaɪs] [dʒʌst] [hɜ:l] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Perhaps	Manton's	device	just	hurls	them	back	and	forth	across	the	country	.
"	也许	曼顿的	设备	只是	投掷	他们	后退	和	前进	穿过	这	国家	.

"或许曼顿的装置只是把他们抛来抛去，横跨整个国家。"

" [tri:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Treed	shook	his	head	.
"	树木	摇晃	他的	头	.

特里德摇了摇头。

" [mæntənz] ['betə(r)] ['maʊstræp] ['dʌznt] [wɜ:k] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

"	Manton's	Better	Mousetrap	doesn't	work	that	way	,	"	he	said	with	conviction	.
"	曼顿的	更好的	捕鼠器	不	工作	那	方式	,	"	他	说	和	定罪	.

"曼顿的改良捕鼠器可不是这么用的，"他坚定地说。

" [θæŋks] [tu:; tə] [mæntənz] ['lɪt(ə)l] ['redʒɪstər] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [mæntənz] [kætʃ] — [ˌəʊvər'ɔ:l] —

"	Thanks	to	Manton's	little	registers	we	know	that	Manton's	catch	—	overall	—
"	谢谢	到	曼顿的	小的	登记簿	我们	知道	那	曼顿的	抓住	—	全面的	—

[hæz; həz] [bi:n] ['raɪzɪŋ][bʌt; bət] ['defɪnətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪn][ræt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]

has	been	rising	but	definitely	following	the	increase	in	rat	population	over	the
有	到过	上升	但	确实	下列的	这	增加	在	鼠	人口	超过	这

[ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] .

entire	country	.
全部的	国家	.

"多亏了曼顿的小记录，我们才知道曼顿的捕鼠量——总体而言——一直在上升，但肯定与全国老鼠数量的增长同步。

[ju:; jʊ] [si:] , ['dʒentlmən] , [mæntənz] [træps][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][dɪ'mɑ:nd][ɪn] ['evri]

You	see	,	gentlemen	,	Manton's	traps	have	been	made	to	fill	a	demand	in	every
你	看	,	先生们	,	曼顿的	陷阱	有	到过	制成	到	充满	一个	要求	在	每一个

[keɪs] .

case	.
案件	.

各位先生，你们看，曼顿的陷阱在每起案件中都是为了满足某种需求而设计的。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [frendz] [hu:] ['ni:dɪd] [ðem; ðəm] .

It	started	with	friends	who	needed	them	.
它	开始	和	朋友们	WHO	需要	他们	.

这一切都始于那些需要它们的朋友。

[jʊr; jər] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [mæntənz] [træps] [kʌm] [ə'sembəld] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [maɪs] .

You're	sort	of	insisting	that	Manton's	traps	come	assembled	with	its	own	mice	.
你是	种类	的	坚持	那	曼顿的	陷阱	来	组装	和	它是	自己的	小鼠	.

你这似乎是在坚持认为曼顿的捕鼠器自带老鼠。

" [ðæt] [gɒt][ə; eɪ][bɪg] [lɑ:f] .

"	That	got	a	big	laugh	.
"	那	得到	一个	大的	笑	.

"这引得大家哄堂大笑。"

" [ænd; ənd] , " [sed] ['senətə(r)] [tri:d] , " [gɒd] [help] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	And	,	"	said	Senator	Treed	,	"	God	help	the	one	who	is	responsible	for	this	!
"	和	,	"	说	参议员	树木	,	"	上帝	帮助	这	一	WHO	是	负责任的	为了	这	!

"而且，"特里德参议员说，"上帝保佑造成这一切的人！"

" ['təʊni] ['ændru:z] ['entəd] [ðə; ði]['seɪlzru:m; 'seɪlzrʊm][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .

"	Tony	Andrews	entered	the	salesroom	and	smiled	at	the	clerk	.
"	托尼	安德鲁斯	进入	这	门市部	和	微笑	在	这	职员	.

托尼·安德鲁斯走进销售室，对着店员笑了笑。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] . "
" Look , " he said , " I've been a good customer . "
" 看 , " 他 说 , " 我已经 到过 一个 好的 顾客 . "

"听着,"他说，"我一直都是个好顾客。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" You have , " agreed the salesman .
" 你 有 , " 同意 这 推销员 .

"你的确有,"推销员同意道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" I know you .
" 我 知道 你 .

我认识你。

[aɪm] [tɒm] [lɒk] . "
I'm Tom Locke . "
我是 汤姆 洛克 . "

我是汤姆·洛克。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [lɒk] , [aɪ'd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kiː] [tægz] .
" Well , Mr . Locke , I'd like another one of those key tags .
" 出色地 , 先生 . 洛克 , ID 喜欢 其他 一 的 那些 钥匙 标签 .

"洛克先生，我还想要一个那样的钥匙扣。"

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [nˈɒdɪd] .
" The salesman nodded .
" 这 推销员 点头 .

推销员点了点头。

" [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Those things are popular , " he said .
" 那些 事物 是 受欢迎的 , " 他 说 .

"这些东西很受欢迎,"他说。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ? "
" But what happened ? "
" 但 什么 发生 ? "

"但后来发生了什么？"

" [ai] [drɒpt] [maɪn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['betə(r)] ['maustræp] . "
" I dropped mine through one of those Better Mousetraps . "
" 我 掉落 矿 通过 一 的 那些 更好的 捕鼠器 . "

"我的捕鼠器掉进了一个更好的捕鼠器里。"

" [əʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['seɪlzmən] , " [ðev] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Oh , " laughed the salesman , " they've been returned from every portion of
[ðə; ði] [gləʊb] .
the globe .
这 地球 .

"哦,"推销员笑着说，"它们从世界各地都被退回来了。"

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][meɪl] ['sɜːvɪs] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [gʊd] [frɒm; frəm][weər'evə(r)] [ðæt] [ɪz] . "
But I guess the mail service isn't too good from wherever That is . "
但 我 猜测 这 邮件 服务 不是 也 好的 从 无论 那 是 . "

但我猜想，那地方的邮政服务不太好。

" [aɪ'd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['ændruːz] .
" I'd hoped it would come back , " said Andrews .
" ID 希望 它 会 来 后退 , " 说 安德鲁斯 .

"我曾希望它能恢复,"安德鲁斯说。

" [bʌt; bət][aɪm] [rɒŋ] .

"	But	I'm	wrong	.
"	但	我是	错误的	.

但我错了。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk] [ə'nʌðə(r)][wʌn] . "

And	I'd	like	another	one	.	"
和	ID	喜欢	其他	一	.	"

我还想要一个。

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[biː; bi][glæd][tuː; tə] .

Be	glad	to	.
是	高兴的	到	.

乐意效劳。

[sɪns] [jʊr; jər][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [juː 'es] . "

Since	you're	the	man	who	originated	the	idea	with	us	.	"
自从	你是	这	男人	WHO	起源于	这	主意	和	我们	.	"

因为你是和我们一起提出这个想法的人。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] — [wɒt] ?

"	I'm	sorry	to	have	to	ask	—	What	?
"	我是	对不起	到	有	到	问	—	什么	?

"很抱歉我不得不问——什么？"

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɒt] ? "

Originated	what	?	"
起源于	什么	?	"

起源于什么?

" [waɪ] [jes] .

"	Why	yes	.
"	为什么	是的	.

"没错。"

[ðə; ði] [teɪl] [gəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][kɑː(r)][kwaɪt][sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] ,

The	tale	goes	that	you	came	in	to	buy	a	car	quite	some	time	ago	,
这	故事	去	那	你	来了	在	到	买	一个	车	相当	一些	时间	前	,

据说你很久以前来买过一辆车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzmən] [sɔː] [ðə; ði][tæg][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kiː] [rɪŋ] .

and	the	salesman	saw	the	tag	on	your	key	ring	.
和	这	推销员	锯	这	标签	在	你的	钥匙	戒指	.

销售员看到了你钥匙链上的标签。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [huː] [ɪz]['aʊə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] .

He	mentioned	it	to	Mr	.	Cagley	who	is	our	advertising	manager	.
他	提及	它	到	先生	.	卡格利	WHO	是	我们的	广告	经理	.

他把这件事告诉了我们的广告经理卡格利先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tægz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]['aʊə(r)][best]

He	had	the	tags	made	up	and	we	gave	them	out	to	our	best
他	有	这	标签	制成	向上	和	我们	给予	他们	出去	到	我们的	最好的

['kʌstəməz] . "

customers	.	"
顾客	.	"

他把标签做好了，我们把它们发给了我们最好的客户。

" [ðen] [juːv] [gɒt][ˌem ˈiː] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] .
" Then you've got me mixed up with someone else .
" 然后 你已经 得到 我 混合 向上 和 某人 别的 .

"那你肯定把我跟别人搞混了。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [maɪn][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
For I received mine as they did .
为了 我 已收到 矿 作为 他们 做过 .

因为我收到的也和他们一样。

[maɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][kɒst][ˌem ˈiː] [θriː] [sents] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]
Mine came in the mail and cost me three cents — which was as good an
矿 来了 在 这 邮件 和 成本 我 三 分 — 哪个 曾是 作为 好的 一个
['ædvətaɪzɪŋ] [stʌnt] [æz; əz][ðə; ði][tægz] ['ðɛmziː] — "
advertising stunt as the tags themse — "
广告 特技 作为 这 标签 他们自己 — "

我的那张是邮寄来的，花了三美分——这本身就是个很棒的广告噱头，跟标签本身一样好——"

" [meɪl] ? [meɪl] ?
" Mail ? Mail ?
" 邮件 ? 邮件 ?

邮件？邮件？

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n] . "
We gave them in person . "
我们 给予 他们 在 人 . "

我们亲自把礼物送给了他们。

" [bʌt; bət][maɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][meɪl] . "
" But mine came through the mail . "
" 但 矿 来了 通过 这 邮件 . "

"但我收到的那份是邮寄来的。"

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

[wɪv] ['nevə(r)][sent] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][meɪl] . "
We've never sent any of them through the mail . "
我们已经 绝不 发送 任何 的 他们 通过 这 邮件 . "

我们从未通过邮寄方式寄送过这些东西。

" [əʊ] , " [sed] ['ændruːz] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Oh , " said Andrews with rising suspicion .
" 哦 , " 说 安德鲁斯 和 上升 怀疑 .

"哦，"安德鲁斯带着越来越浓的怀疑说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [njuː] [tæg] [wɪð] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['piːtə(r)] [mæntənz] [həʊm] .
He took the new tag with thanks and returned to Peter Manton's home .
他 采取 这 新的 标签 和 谢谢 和 返回 到 彼得 曼顿的 家 .

他收下新车牌，道谢后返回了彼得·曼顿的家。

" ['piːtə(r)] , [ɪz]['dʒuːniə(r)]['hændi] ?
" Peter , is Junior handy ?
" 彼得 , 是 初级 便利 ?

"彼得，小彼得方便吗？"

" ['mæntən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] .
" Manton nodded and called .
" 曼顿 点头 和 称为 .

曼顿点点头，喊了一声。

['dʒuːniə(r)] [keɪm] .

Junior	**came**	**.**
初级	来了	.

小家伙来了。

[ðen] ['ændruːz] [sed] : " ['dʒuːniə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

Then	**Andrews**	**said**	**:**	**"**	**Junior**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**anything**	**like**	**this**	**before**	**?**
然后	安德鲁斯	说	:	"	初级	,	有	你	曾经	已见	任何事物	喜欢	这	前	?

然后安德鲁斯说："小伙子，你以前见过这样的情况吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

激烈的竞争(Rat Race)
第2/2页

" ['dʒuːniə(r)] [nˈɒdɪd] .
" Junior nodded .
" 初级 点头 .

小朱尼尔点了点头。

" [lɑːst]['wɪntə(r)] .
" Last winter .
" 最后的 冬天 .

去年冬天。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒn][maɪ][sled] . "
Found it down in the cellar on my sled . "
成立 它 向下 在 这 地窖 在 我的 雪橇 . "

我在雪橇上，在地下室里找到了它。

" [sled] ! "
" Sled ! "
" 雪橇 ! "

"雪橇！"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ðen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][drɒp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][meɪl][bɒks] [ɪf] [faʊnd] , [ai][dɪd] .
Then because it said to drop it in the mail box if found , I did .
然后 因为 它 说 到 降低 它 在 这 邮件 盒子 如果 成立 , 我 做过 .

因为它说如果捡到就放到邮箱里，我就照做了。

[juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [hʌ] ?
You got it , huh ?
你 得到 它 , 嗯 ?

你明白了，是吗?

" ['ændruːz] [nˈɒdɪd] .
" Andrews nodded .
" 安德鲁斯 点头 .

安德鲁斯点了点头。

" [jʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yup , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"嗯，"他说。

" [ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] !
" I got it !
" 我 得到 它 !

"我得到了它!

['piːtə(r)]['mæntən] , [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] , [jet] .
Peter Manton , you haven't seen the end of this , yet .
彼得 曼顿 , 你 还没有 已见 这 结尾 的 这 , 然而 .

彼得·曼顿，你还没看到事情的结局呢。

" ['mæntən] [fraʊnd] ['slaɪtli] .
" **Manton** **frowned** **slightly** .
" 曼顿 皱眉 轻微地 .

曼顿微微皱起了眉头。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Why** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [juːv] ['riːəli] [bɪlt] [ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] ,
" **You've** **really** **built** **the** **Better** **Mousetrap** **,**
" 你已经 真的 建造 这 更好的 捕鼠器 ,

“你真的打造出了更好的捕鼠器，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðeə(r)][pɑːθ][tuː; tə]
and **you** **haven't** **seen** **the** **people** **who** **are** **going** **to** **beat** **their** **path** **to**
和 你 还没有 已见 这 人们 WHO 是 去 到 打 他们的 小路 到
[jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
your **door** **.**
你的 门 .

你还没见过那些即将蜂拥而至的人呢。

[ðeɪ] ['hævnt] ['riːəli] [ə'raɪvd] [jet] .
They **haven't** **really** **arrived** **yet** **.**
他们 还没有 真的 到达的 然而 .

他们还没真正到达。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] !
But **they** **will** **!**
但 他们 将要 !

但他们一定会做到！

" [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] .
" **The** **first** **to** **arrive** **was** **the** **FBI** **.**
" 这 第一的 到 到达 曾是 这 联邦调查局 .

最先到达的是联邦调查局。

[ðen] ['piːtə(r)] [mæntənz] ['dɒmɪsaɪl][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]
Then **Peter** **Manton's** **domicile** **was** **changed** **from** **a** **town** **in** **Illinois** **to** **a**
然后 彼得 曼顿的 住所 曾是 已更改 从 一个 镇 在 伊利诺伊州 到 一个
[kəʊld] [stəʊn] [pleɪs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
cold **stone** **place** **in** **Washington** **.**
寒冷的 石头 地方 在 华盛顿 .

随后，彼得·曼顿的住所从伊利诺伊州的一个小镇搬到了华盛顿州一个冰冷的石头房子里。

[ted] ['hærɪs] [feɪst] [ðə; ði] [kɔːt] .
Ted **Harris** **faced** **the** **Court** **.**
泰德 哈里斯 面对 这 法庭 .

泰德·哈里斯出庭受审。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][ræts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here** **is** **the** **originator** **of** **the** **Plague** **of** **Rats** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这里 是 这 鼻祖 的 这 瘟疫 的 老鼠 , " 他 说 .

“这就是鼠疫的始作俑者，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **And** **the** **saviour** **of** **the** **country** **at** **the** **same** **time** **.**
" 和 这 救主 的 这 国家 在 这 相同的 时间 .

“同时也是国家的救星。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['pɔɪznz] ['piːp(ə)l][səʊ][ðæt][hiː; hi][kæn; kən][seɪv]

He	is	in	the	position	of	a	physician	who	poisons	people	so	that	he	can	save
他	是	在	这	位置	的	一个	医生	WHO	毒药	人们	所以	那	他	能	节省

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他扮演的是一名医生的角色，为了救人而毒害病人。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stɪŋkɪŋ] ['benɪfæktə(r)] . "

A	sort	of	stinking	benefactor	.	"
一个	种类	的	臭	恩人	.	"

一个令人作呕的恩人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [kɔːt] .

"	Will	you	please	explain	to	the	Court	?	"	demanded	the	Court	.
"	将要	你	请	解释	到	这	法庭	?	"	要求	这	法庭	.

“请你向法庭解释一下？”法庭要求道。

" [ðə; ði] [fiːld] [set] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['kliːvɪdʒ] [hɜːl]

"	The	field	set	up	by	the	Better	Mousetrap	at	the	plane	of	cleavage	hurls
"	这	场地	放	向上	经过	这	更好的	捕鼠器	在	这	飞机	的	乳沟	投掷

['eniθɪŋ] [ðæt] ['pɑːsɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] [ɪn][taɪm] .

anything	that	passes	through	it	backwards	in	time	.
任何事物	那	通过	通过	它	向后	在	时间	.

“更好的捕鼠器在裂隙平面上设置的力场，会将任何穿过它的东西抛回过去。”

[ðə; ði][taɪm] - [reɪt] [ɪz] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

The	time	-	rate	is	indefinite	and	uncontrollable	.
这	时间	-	速度	是	不定	和	不可控的	.

时间速率不确定且无法控制。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [mæntənz] [træp][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'fektɪv] .

However	,	this	is	why	Manton's	trap	was	so	effective	.
然而	,	这	是	为什么	曼顿的	陷阱	曾是	所以	有效的	.

然而，这就是曼顿的陷阱如此有效的原因。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪs] [ə'pɪəz] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] .

On	Monday	a	plague	of	mice	appears	in	an	apartment	.
在	周一	一个	瘟疫	的	小鼠	出现	在	一个	公寓	.

星期一，一间公寓里出现了鼠患。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [gəʊz] [aʊt][ænd; ənd] [rents] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] ['maustræp] .

The	master	of	the	place	goes	out	and	rents	one	of	the	Better	Mousetraps	.
这	掌握	的	这	地方	去	出去	和	租金	一	的	这	更好的	捕鼠器	.

这家店的老板出去租了一个高级捕鼠器。

[hiː; hi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɜːl]

He	places	it	in	his	apartment	and	during	the	time	it	is	there	it	hurls
他	地方	它	在	他的	公寓	和	期间	这	时间	它	是	那里	它	投掷

[maɪs] ['bækwəd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [pleɪg] !

mice	backward	in	time	to	create	the	plague	!
小鼠	落后	在	时间	到	创造	这	瘟疫	!

他把它放在自己的公寓里，在它待在那里的这段时间里，它会把老鼠扔回过去，制造瘟疫！

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði][træp] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [maɪs] [stɒp] — [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]

the	trap	will	be	removed	as	soon	as	the	mice	stop	—	and	because	the
这	陷阱	将要	是	已移除	作为	很快	作为	这	小鼠	停止	—	和	因为	这

[træp] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

trap	will	be	removed	in	a	few	days	,
陷阱	将要	是	已移除	在	一个	很少	天	,

一旦老鼠不再出没，捕鼠器就会被移除——而且因为捕鼠器几天后就会被移除，

[ðə; ði][træp][ɪtˈself] [stɒps] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [maɪs] . "

the	trap	itself	stops	the	flow	of	mice	.	"
这	陷阱	本身	停止	这	流动	的	小鼠	.	"

捕鼠器本身就能阻止老鼠的流入。

" [bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)] [bæk] — ? "

"	But	how	far	back	—	?	"
"	但	如何	远的	后退	—	?	"

"但是究竟能追溯到多久以前呢？"

" [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɒrəˈleɪʃ(ə)n] .

"	There's	little	correlation	.
"	有	小的	相关性	.

"两者之间几乎没有相关性。"

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [hɜːl] .

It	just	hurls	.
它	只是	投掷	.

它直接呕吐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] .

It	is	aimless	and	uncontrollable	.
它	是	漫无目的	和	不可控的	.

它漫无目的，无法控制。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ] [kiː] [tæg] [went] [bæk] [ˈsevrəl] [mʌnθs] . "

In	one	case	,	a	key	tag	went	back	several	months	.	"
在	一	案件	,	一个	钥匙	标签	去	后退	一些	几个月	.	"

其中一次，一个钥匙扣的年代可以追溯到几个月前。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [kɔːt] .

"	But	how	come	nothing	was	known	of	this	?	"	demanded	the	Court	.
"	但	如何	来	没有什么	曾是	已知	的	这	?	"	要求	这	法庭	.

"但为什么对此一无所知？"法庭质问道。

[tæg] [ˈhærɪs] [smaɪld] .

Tag	Harris	smiled	.
标签	哈里斯	微笑	.

塔格·哈里斯笑了。

" [wen] [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈʌtəli] [dɪˈstrɔɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ai][duː; də][nɒt] [pleɪs]

"	When	I	have	something	that	will	utterly	destroy	something	,	I	do	not	place
"	什么时候	我	有	某物	那	将要	完全地	破坏	某物	,	我	做	不是	地方

['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

anything	valuable	near	it	,
任何事物	有价值的	靠近	它	,

"当我有东西会彻底摧毁其他东西时，我不会在它附近放置任何贵重物品。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪn] [mæntənz] [əʊn] [lə'bɒrətri] [ðə; ði] [bɔɪz] [drɒpt] [speə(r)] [pɑːts] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	Manton's	own	laboratory	the	boys	dropped	spare	parts	through	it	.
"	在	曼顿的	自己的	实验室	这	男孩们	掉落	空闲的	部分	通过	它	.

“在曼顿自己的实验室里，男孩们把备用零件扔进了里面。”

[ɪn]['hɑːdweə(r)] [stɔːz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [skruːz] [ænd; ənd]

In	hardware	stores	all	over	the	country	the	clerks	were	dropping	screws	and
在	硬件	商店	全部	超过	这	国家	这	职员	是	下降	螺丝	和

[nʌts] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

nuts	and	the	like	.
坚果	和	这	喜欢	.

全国各地的五金店里，店员们都在掉落螺丝、螺母之类的东西。

[məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [swept] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə]

Most	of	this	stuff	fell	to	the	floor	and	was	swept	up	a	few	days	to
最多	的	这	东西	跌倒	到	这	地面	和	曾是	扫荡	向上	一个	很少	天	到

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

a	week	before	.
一个	星期	前	.

这些东西大部分都掉在地上了，几天到一周前就被清扫掉了。

" [tæg] ['hærɪs] [held] [ʌp][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] .

"	Tag	Harris	held	up	a	scrap	of	newspaper	.
"	标签	哈里斯	握住	向上	一个	废料	的	报纸	.

“塔格·哈里斯举起一张报纸碎片。

[ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

The	date	was	four	days	in	the	future	.
这	日期	曾是	四	天	在	这	未来	.

日期是四天后。

" [pruːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Proof	,	"	he	said	.
"	证明	,	"	他	说	.

“证据，”他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self]['leɪtə(r)] . "

"	I'll	be	sending	that	to	myself	later	.	"
"	患病的	是	发送	那	到	我	之后	.	"

“我稍后会发给自己。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tægd] [maɪs] — [ðə; ði][ˌdjuːpli'keiʃən] ? "

"	And	the	tagged	mice	—	the	duplications	?	"
"	和	这	标签	小鼠	—	这	重复	?	"

“那么那些被标记的小鼠——重复的那些呢？”

" ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][taɪm] - [træp] [twaɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)]

"	Animals	that	had	gone	through	the	time	-	trap	twice	and	were	living	their
"	动物	那	有	已消失	通过	这	时间	-	陷阱	两次	和	是	活的	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['pærəlel] .

lives	in	parallel	.
生活	在	平行线	.

“那些两次经历时间陷阱，过着平行生活的动物。”

[juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [nɒt]['əʊnli][dɪd] [mæntənz] ['betə(r)] ['maʊstræp] [hɜːl] [maɪs] [bæk] [ɪn][taɪm]

You	see	,	your	honor	,	not	only	did	Manton's	Better	Mousetrap	hurl	mice	back	in	time
你	看	,	你的	荣誉	,	不是	仅有的	做过	曼顿的	更好的	捕鼠器	投	小鼠	后退	在	时间

,

,

,

您看，法官大人，曼顿的“更佳捕鼠器”不仅把老鼠送回了过去，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [hɜːl] [ðə; ði] [seɪm] [maʊs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɪərə] ['sevrəl] [taɪmz] —

but	it	could	hurl	the	same	mouse	back	to	the	same	era	several	times	—
但	它	可以	投	这	相同的	老鼠	后退	到	这	相同的	时代	一些	时代	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][ræts][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [pleɪg] .

and	the	Plague	of	Rats	was	a	Man	-	Made	Plague	.
和	这	瘟疫	的	老鼠	曾是	一个	男人	-	制成	瘟疫	.

但它可以将同一只老鼠多次送回同一个时代——而鼠疫是一场人为瘟疫。

" ['epɪlɒg] —

"	Epilogue	—
"	结语	—

"结语-

- [tɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [lɑːst] [lɑːfs] [best] .

'	Tis	said	that	he	who	laughs	last	laughs	best	.
-	的	说	那	他	WHO	笑声	最后的	笑声	最好的	.

人们常说，笑到最后的人才笑得最好。

[ðə; ði] [wɜːld] [huː] [biːt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə]['piːtə(r)] [mæntənz] [dɔː(r)][ɪn]['æŋgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪlt]

The	world	who	beat	a	path	to	Peter	Manton's	door	in	anger	because	he	built
这	世界	WHO	打	一个	小路	到	彼得	曼顿的	门	在	愤怒	因为	他	建造

[ðə; ði]['betə(r)] ['maʊstræp] ,

the	Better	Mousetrap	,
这	更好的	捕鼠器	,

全世界的人都因为彼得·曼顿发明了更好的捕鼠器而愤怒地涌到他家门口。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ['eniweɪ] .

returned	to	thank	him	anyway	.
返回	到	感谢	他	反正	.

无论如何，我还是回去向他道谢了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [maɪs] ['biːɪŋ] [həːl] ['bækwədz] [ɪn][taɪm] ,

You	see	,	with	mice	being	hurled	backwards	in	time	,
你	看	,	和	小鼠	存在	投掷	向后	在	时间	,

你看，老鼠们被抛回了过去，

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði][mæd][ræt] - [reɪs] [ɪn][taɪm] .

they	lived	and	they	died	in	the	mad	rat	-	race	in	time	.
他们	居住地	和	他们	死亡	在	这	疯狂的	鼠	-	种族	在	时间	.

他们生于疯狂的竞争，也死于时间的洪流。

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [mɔː(r)]['roʊdnts][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd]

And	America	,	for	its	trouble	with	more	rodents	than	it	could	stand
和	美国	,	为了	它是	麻烦	和	更多的	啮齿动物	比	它	可以	站立

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] ,

for	a	short	period	,
为了	一个	短的	时期	,

而美国，因为鼠患之严重，短期内难以承受，

[naʊ] [riːps] [ɪts] [rɪ'wɔːd] .

now	reaps	its	reward	.
现在	收割	它是	报酬	.

现在它终于收获了回报。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ɪz] [friː] [ɒv; əv][ræts] .

For	America	is	free	of	rats	.
为了	美国	是	自由的	的	老鼠	.

因为美国没有老鼠。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神